



SEPTIEMBRE 1, 2011

EDICIÓN NO. 368 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Celebrando la Dominicanidad

Reinas del Desfile y Festival Dominicano durante la Cena de Gala celebrada en el Salón Oasis Community Center. Desde la izquierda, Kendra Lizardo, de 16 años de edad, estudiante de tercer año en la escuela secundaria de Andover; Anabel Cruz, reina, de 19 años, natural de Santiago de los Caballeros, RD, estudia inglés en la Universidad y Jennifer Alcántara, de 15 años. **PÁGINA 6**



Honrando a nuestros Héroes

Devin McKee, miembro de la Patrulla Auxiliar Aérea Civil, residente de Groveland, sostiene una foto del Sargento del Ejército Alex Jiménez de Lawrence, que fue muerto en Irak, y es una de 47 otras fotos que hasta ahora adornan la Galería de los Héroes de Mills Machine Works cuyo propietario Greg Mills ha creado para honrar a nuestros héroes. Mills Machine Works está situado en el 30 de la Calle Carver en Lawrence, MA. **PÁGINA 2**

Honoring our Heroes

US Civil Air Patrol Auxiliary Devin McKee from Groveland, holding a picture of Army Sgt. Alex Jimenez of Lawrence killed in Iraq, which is one of 47 other pictures so far hanging at the Gallery of Heroes that Mills Machine Works owner Greg Mills has created to honor our heroes. Mills Machine Works is located at 30 Carver St., Lawrence MA. **PAGE 2**



The Last Supper! ¡La Última Cena!

Después de servir comidas en el restaurante de los Hijos de Italia en Lawrence durante casi 30 años, la señora Antonietta y su esposo Guido Bonanno, tendrán unos cuantos meses de descanso, mientras que la Logia se traslada a su nueva ubicación en Methuen. El jueves 25 de agosto miembros y amigos se reunieron para disfrutar de una última cena en la antigua ubicación. **PÁGINA 15**

After serving meals at The Sons of Italy Restaurant in Lawrence for almost 30 years, Mrs. Antoinette and her husband Guido Bonanno, will take a few months break while the Lodge is relocated to its new location in Methuen. On Thursday August 25th members and friends gathered at the old location to enjoy a last supper. **PAGE 15**



Mrs. Woman Petite America 2011

Charlie Alejandro, una ex policía estatal de MA y residente de Lowell MA, ha ganado el título nacional de Mrs. Woman Petite América 2011.

Charlie Alejandro, a retired MA state trooper from Lowell MA, has won the national title Mrs. Woman Petite America 2011.

THE BREAD & ROSES LABOR DAY HERITAGE FESTIVAL: THE HISTORY

| 08

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO
- 22 SUDOKU



English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to Rumbonews.Com

Honrando a nuestros Héroes



US Civil Air Patrol estacionada en el Aeropuerto de Lawrence. El Teniente Greg Mills está a la extrema derecha de la segunda fila.

US Civil Air Patrol stationed at Lawrence Airport. Lt. Greg Mills is at the extreme right, second row.



Russ Currier, (izq.) padre del US Marine Eric Currier, quien falleció en Irak el año pasado, recibiendo un edredón de manos del Concejal at-Large Roger Twomey (der.)

Russ Currier, (left) father of US Marine Eric Currier killed last year in Iraq, received a quilt from councilor at-Large Roger Twomey, (right.)

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Greg Mills, propietario de Mills Machine Works ha creado una galería de héroes que contiene 48 fotos de soldados del Valle de Merrimack que han servido en el Ejército, la Armada, la Fuerza Aérea, la Infantería de Marina y la Guardia Costera durante la Segunda Guerra Mundial, Vietnam, Corea, Irak y/o Afganistán. Algunos se han jubilado, otros fueron muertos en la acción, como el sargento del Ejército Alex Jiménez, de Lawrence, muerto en Irak cuyos restos fueron encontrados en julio, 2008.

Mills Machine Works está situado en el 30 de la Calle Carver, en Lawrence, MA donde fabrican piezas utilizadas en el servicio militar. Greg Mills, su propietario, es un teniente de la Patrulla Aérea Civil de Estados Unidos estacionados en el aeropuerto de Lawrence.

Cuando preguntamos por qué de esta galería de héroes, Mills respondió: "Mi opinión es que no se les agradece lo suficiente."

En una ceremonia realizada el sábado, 27 de agosto, varios familiares de los hombres y mujeres recibieron una colcha de manos del concejal de la ciudad Roger Twomey hechos por su propia hija, Lisa Faulkner de Colorado.

Honoring our Heroes

Greg Mills, owner of Mills Machine Works has created a Gallery of Heroes which contains 48 photos of Merrimack Valley servicemen who had served in the Army, Navy, Air Force, Marines and the Coast Guard during World War II, Vietnam, Korea, Iraq or Afghanistan. Some have retired; others were killed in action, like Army Sgt. Alex Jimenez of Lawrence, whose remains were founded in Iraq in July 2008.

Mills Machine Works is located at 30 Carver St., Lawrence, MA where they manufacture parts used in the military. Greg Mills, its owner is a Lt. with the US Civil Air Patrol stationed at Lawrence Airport.

When asked about the purpose for this gallery of heroes, Mills responded: "In my opinion, they are not thanked enough."

At a ceremony held Saturday, August 27th, several relatives of the servicemen and women being honored received a quilt from Lawrence City Councilor at-Large Roger Twomey made by his own daughter Lisa Faulkner of Colorado.

EDITORIAL | EDITORIAL

Lawrence: Todo el mundo tiene una opinión

En nuestro editorial del 22 de septiembre 2010, titulado 'Vamos, dime la verdad', dijimos que los políticos postulados, desde el que aspira a la silla del gobernador hasta los representantes locales, están usando los problemas de Lawrence para promocionarse. El más notorio fue el candidato a gobernador Charles D. Baker. En aquellos días, nuestros problemas eran incendios, bares y clubes nocturnos, las pandillas, las drogas y la prostitución como consecuencia directa de la falta de seguridad pública.

Justo un año después, estamos casi en la misma situación, excepto que los incendios parecen haber disminuido o por lo menos, no escuchamos las quejas de los pueblos vecinos, cuando sus camiones tienen que venir en nuestro rescate.

El resto de la lista sigue siendo el mismo, salvo que en los últimos meses, los clientes de clubes nocturnos están creando más problemas que los normales.

Y aquí vienen de nuevo los políticos de afuera con sus opiniones, llamando por la intervención del gobernador haciendo caso omiso de la capacidad de nuestros funcionarios electos para actuar y resolver la situación.

Le agradecemos su preocupación, pero aquellos en posiciones de alcanzar el oído del Gobernador nos ayudarán mejor si le recuerdan su promesa de campaña de contratar 1,000 policías más para las ciudades y pueblos.

Por cierto, de los candidatos que hablaron en favor de la intervención en nuestra ciudad, si nuestra memoria nos sirve bien, ninguno fue elegido, especialmente el más notorio.

Lawrence: Everybody has an opinion

In our editorial of September 22nd, 2010 entitled 'C'mon, tell me the truth,' we said that politicians running for office from the governor's seat down to the local representatives, are using Lawrence's problems to promote themselves. The most notorious was Gubernatorial Candidate Charles D. Baker.

In those days, our problems were fires, bars and night clubs, gangs, drugs and prostitution activity going on in the city as a direct consequence of the safety personnel shortage.

A year later we are almost in the same position, except that the fires seem to have decreased or at least, we don't hear complaints from neighboring towns when their apparatus have to come to our rescue.

The rest of the list remains the same, except that lately, night club patrons are creating more problems than the ordinary.

And here comes the opinionated outsider politicians calling for the governor's intervention ignoring our own elected officials' capacity to act and cope with the situation.

We appreciate their concern, but those in positions to reach the Governor's ear will help us better if they remind him about his campaign pledge of hiring 1,000 more police officers for cities and towns.

By the way, of those speaking in favor of intervention in our city, if our memory serves us well, neither was elected, specifically, the most notorious one.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

Family Medicine at GLFHC

More than just child's play



Night and Weekend Appointments
In-House Pharmacy at All Locations

Integrative Medicine
Women's Health Services

Four Convenient Locations

**The best health care for your entire family.
Right where you need us most.**



GLFHC is an Accredited Health Care Organization that is in compliance with all standards as set forth by The Joint Commission



FIND GLFHC ONLINE



34 Haverhill Street • 150 Park Street

73D Winthrop Avenue (Plaza 114) • 700 Essex Street (Essex Plaza)

Students also have access to two School-Based Health Centers located at Lawrence High School and the Greater Lawrence Technical School.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Irregularidades en tiempo de elecciones

El 24 de agosto, tomé parte en una práctica muy interesante en la que yo no había estado involucrada antes: Desafiando a candidatos en la boleta electoral. Hubo varios y fue el proceso muy ilustrativo y educativo que pienso que debe ser aprendido por todos los candidatos para un cargo público.

La Junta de Registradores se reunió en la Cámara del Concejo Municipal para escuchar el testimonio y las objeciones de los candidatos y los ciudadanos con respecto a las irregularidades e incluso acusaciones de fraude en los documentos de nominación para el Concilio y los asientos del comité escolar. Este consejo está formado por tres personas: Ronald Martin, presidente, Lynne García y Esvelia López. El Escribano de la Ciudad William Maloney sirve también como Ex Oficio/Registrador. Ellos tienen autoridad para hacer cambios, basados en la documentación o testimonio que sea presentada de cualquier certificación previamente otorgada.

Hemos oído hablar del caso de Sammy Reyes (el candidato a Concejal por el Distrito D) con los nombres de varios miembros de

la familia de la actual Concejala del Distrito D Oneida Aquino, uno de los cuales murió en febrero y otro que se encontraba en la República Dominicana en el momento de la recogida las firmas. Eso me motivó a buscar los papeles de los otros candidatos para ver si podía descubrir alguna otra irregularidad.

Cuando los nombres de la familia en cuestión fueron llevados a la atención de la Junta, ellos pudieron confirmar que no eran firmas válidas y retiraron la certificación anterior. Sammy había entregado 69 firmas y, aunque doce de ellos fueron declarados "no original" y los removieron, lo dejó con 57 cuando necesitaba sólo 50 firmas certificadas para ser considerado un candidato en la boleta electoral del 20 de septiembre.

Aprendí sobre la importancia de la coherencia en la documentación. La ley exige que el nombre propio de la posición que él o ella ha escogido está escrito correctamente.

En el caso de Denise Perrault, Gary Mannion, otro candidato para la misma posición que manifestó que cada página

debería indicar "Greater Lawrence Technical School Committee." Algunos de sus papeles leían "School Committee Greater Lawrence Technical School", "School Committee Lawrence Voke" y "School Committee - Voke" y otras variaciones con el nombre de la escuela escritos de mano diferente.

Normalmente, esta falta de coherencia podría causar que las firmas de los documentos de nominación sean eliminados, pero en este caso se decidió que los diferentes títulos utilizados no dejan ninguna duda de para qué posición se está postulando y se las permitieron.

El Sr. Mannion señaló también que uno de los documentos de nominación de la Sra. Perrault, con cinco firmas no tenían títulos en el encabezado.

Ellos leyeron la reciente decisión de Rojas del 2007, que fue similar y su página fue descertificada.

Había otras firmas declaró que "no

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
CONTINÚA EN LA PAGINA 26

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

26 de agosto, 2011

Rafael Tejada
Elections Dept. / Lawrence City Hall
200 Common Street
Lawrence, MA 01840

Apreciado señor Tejada,

Le informo que me enteré de que en la radio se mencionó mi nombre como una de las personas que firmó los papeles del recall. En caso de que aparezca, quiero que sepa usted que se me dio la información incorrecta.

Alguien que no conozco fue a mi casa y me pidió que firmara para que no sacaran al alcalde y yo firmé.

Si mi nombre aparece en los papeles del recall, por favor sáquelo porque me engañaron.

Con respeto,

Luis Bonilla
Lawrence, MA

¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENUEVEN SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

ANUNCIO PAGADO

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y puede que no renueven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más, puede que su póliza no sea renovada y se le asignará una nueva compañía con tarifas más altas.

Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en inglés), su compañía aseguradora puede negarse a renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no está listado en su póliza de seguro se ve envuelto en un accidente. Listar a todo el que manejará su vehículo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehículo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de depósito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas en inglés).

COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehículo de renta en caso de un accidente
Los vehículos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.
Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

Toll Free: (800) 498-7675

Fax: (978) 794-5409

**Nancy Greenwood
Ronald Briggs**

ANUNCIO PAGADO

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

¡PIERDA HASTA 40 LBS EN 40 DÍAS!

La Dieta HCG

No tiene efectos secundarios
No pasaras hambre
Rápida & Segura

UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA

PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Be A Part of the Tradition!

88th Annual

Feast of the Three Saints

Saint Alfio, Saint Filadelfo & Saint Cirino, Martyrs



LABOR DAY WEEKEND
SEPT. 2, 3, & 4

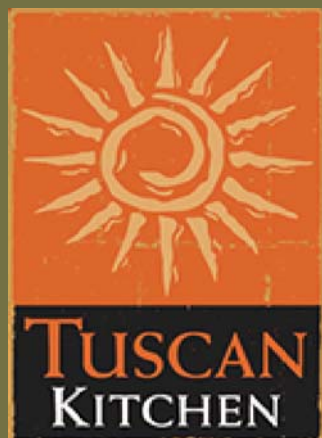
FUN FOR THE WHOLE FAMILY!
 Free Admission ♦ Free Parking

Free Entertainment All Weekend - Highlights include:

FRIDAY	6:30 pm	Feast opens with procession to Holy Rosary Church
	8:30 pm	Beatlejuice performs covers from the Beatles!
	9:00 pm	Free concert: Amazing tenor Aaron Caruso
SATURDAY	7:30 pm	Torchlight Parade honoring the Three Saints
	8:30 pm	Air Force Band of Liberty performs
SUNDAY	3:00 pm	Procession of the statues of the Three Saints begins
	7:00 pm	Benediction amidst music and confetti in front of the Society

Italian food
 Amusements
 Kid's carnival rides
 \$5k raffle

2011 Feast Sponsors



Feast is at Common & Union Streets, Lawrence, MA

Saints Alfio Filadelfo & Cirino Society
www.threesaintsinc.org • 20 Common Street • Lawrence, MA 01841 • 978-681-0944

Celebrando la Dominicanidad

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Commemorando el 148 aniversario de la Restauración de la República y bajo el lema Los Dominicanos Somos de Grandes Ligas, el viernes 26 se llevó a cabo la Cena del Desfile Dominicano 2011 en el Salón Oasis Community Center, localizado en el 120 del Boulevard Pablo Duarte (Broadway), en Lawrence.

El Desfile Dominicano que estaba programado para llevarse a cabo el domingo, 28 de agosto, fue pospuesto debido a las inclemencias del tiempo causadas por el Huracán Irene.

Durante la celebración de la cena fueron presentadas las señoritas Anabel Cruz, de 19 años, estudiante de contabilidad en Middlesex Community College como Reina del Desfile y Festival Dominicano. Así mismo fueron presentadas las Señoritas Jennifer Alcántara, de 15 años y Kendra Lizardo, de 16 años como Virreina y Princesa, respectivamente.

La Virreina Alcántara, quien cursa estudios secundarios en Lawrence High School y planea estudiar criminología en la universidad, también recibió el mérito de "Señorita Amistad" y la Princesa Lizardo, residente de Andover y que cursa sus estudios en Andover High School, fue galardonada como "Señorita Cooperación" por haber vendido más boletos para el evento.

Las Srtas. Risbelis Suazo, Yanery



Stelvyn Mirabal, natural de Santiago de los Caballeros, rodeado de sus famosos Diablos Cojuelos, representativos de los carnavales dominicanos fue reconocido durante la cena por sus éxitos.

Ortega, Johanna Gutiérrez, y Emily Taveras también participaron del reinado, en el cual la Srta. Suazo obtuvo el galardón de "Señorita Fotogénica."

Durante la cena también fueron introducidos Jennifer López como Madrina y el Sr. Saturnino Peralta como Madrina y Padrino del Desfile y Festival Dominicano,

respectivamente.

El orador invitado de la noche lo fue el locutor Juan Alberto del Toro, quien hizo un resumen desde sus comienzos en la radio dominicana primero, en Radio Oriente, luego en Radio Mar y finalmente en Radio Dial, donde compartió honores con los inolvidables Billy Berroa y Johnny

Naranjo narrando juegos de pelota desde el estadio Tatelo Vargas.

Hoy, del Toro es la voz del Noticiero Impacto Noticias que se transmite de lunes a viernes por WCEC Impacto 1490AM de 12 del mediodía a 1PM, que produce José Ayala y también los sábados, en el programa ¿Qué Pasa en el Valle? Por la WCCM 1110

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora



TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL



Imágenes de las diferentes celebraciones del Desfile Dominicano 2011. Fotos cortesía de Justo García.

AM de 7 a 11 de la mañana, donde se le oye hablando de deportes.

En su mensaje al pueblo que el libro del Desfile y Festival Dominicano recoge en sus páginas, Nazario Esquea, coordinador del desfile explica el porqué el título Los Dominicanos Somos de Grandes Ligas.

“Los dominicanos no solo somos

buenos en el beisbol, nuestro deporte rey, sino también en el baloncesto, atletismo, natación, boxeo, alpinismo y otras disciplinas deportivas. Eso está claro, los números así lo indican”, afirma Esquea.

Además, Esquea señala que “Los dominicanos se han destacado en las más altas esferas de la vida política, la economía

y el arte de esta nación, que hoy con orgullo llamamos nuestra casa”.

En el ámbito local, Esquea destacó que en Lawrence, nuestro alcalde, representante estatal y 5 de nuestros nueve concejales son de descendencia dominicana.

“Si pasamos balance a los aportes de la comunidad dominicana en Lawrence y en

Los Estados Unidos, descubrimos que “Los Dominicanos somos de Grandes Ligas y más,” terminó Esquea.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com

Festival Pan y Rosas: Su Historia



POR/BY HARTLEY PLESHAW

Muchos, incluyendo aquellos envueltos en la planificación del festival, dudaban que el festival llegara a su segundo año. Pero hoy en el año 2011, el Festival Pan y Rosas está celebrando su segundo año del segundo cuarto de siglo.

Esto no es una pequeña hazaña. Esto envuelve a toda una generación. En este tiempo, ha habido mucha música, baile, arte, obras teatrales, paseos en trolley y caminado, y todavía más importante, mucha gente.

Nunca están las mismas personas, ni detrás del escenario ni encima de él. Los tiempos han cambiado y con él también las

personas que organizan el festival. Con la excepción del siempre activo y creativo Jonas Stundza, no hay una persona del primer grupo que organizó el festival en el comité actual. Así son las cosas. Personas que ni siquiera habían nacido cuando se organizó el primer festival en el 1985, hoy casi celebran sus cumpleaños número treinta. Algunos que estaban en las mieles de su adultez, hoy viven las últimas tardes de sus vidas. El Festival Pan y Rosas, como todo en la vida, ha cambiado.

A pesar del cambio, el Festival sigue vivo. ¿Por qué? ¿Cómo? Las respuestas a estas preguntas son tan numerosas como la cantidad de gente que ha participado en el

festival a través de los años, pero una cosa si ha permanecido igual.

Siempre ha prevalecido este continuo, imparable, e incesante compromiso con la misión del festival: Celebrar la Huelga Textil de 1912 y conmemorar la herencia cultural y artística de las personas que vivían y trabajaban en Lawrence en ese entonces y las generaciones que le siguieron.

Otras cosas también han permanecido igual. El festival se sigue celebrando en el Día del Trabajo, día feriado nacional que

The Bread & Roses Labor Day Heritage Festival: The History

A lot of people—including, people who worked on it and were otherwise familiar with it—didn't think that it would make it to its second year. But here in 2011, The Bread and Roses Labor Day Heritage Festival has now made it to its second year... of its second quarter century!

That's no small feat. That's an entire generation.

That's a lot of music. And dance. And art. And theater. And walking and trolley tours. And, most importantly of all, people.

They haven't always been the same people, on either side of the stages. Times have changed, and so have the people who organize the Festival. With one exception—the always active and creative Jonas Stundza—there is

POR FAVOR VEA **PLESHAW**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 30

PLEASE SEE **PLESHAW**
■ CONTINUES ON PAGE 31

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

MI
Mary Immaculate Health/Care Services
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
(978) 685-6321 • www.mihcs.com

Hablamos Español

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

2011 Festival Highlights

The 27th Bread & Roses Festival

POR/BY LINDA SIEGENTHALER AND GABRIELLA THURMAN
 linda.siegenthaler@erols.com
 gabi.thurman@gmail.com

The previous articles published in Rumbo in the last weeks covered the history of the 1912 textile strike now known as the Bread and Roses strike, its aftermath, and the legacy of the Bread & Roses Labor Day Festivals in Lawrence, MA. This article highlights the 2011 Festival scheduled for September 5th from noon-6pm. The strike is famous for the cooperation among immigrant workers, for the leading role played by women, and for the strikers' use of song to maintain their spirit. Our 2011 Bread & Roses Festival honors that history with a program that celebrates Lawrence's many cultures, both past and present, and remembers the labor movement's historic struggle for better social conditions that we take for granted today.

Our Festival features many performers who reflect this spirit. We invite festival guests from near and far to enjoy the variety of music, dance, theater, history, food, crafts, and children's activities that accompany our main celebration. Visit us at the Bread and Roses Festival on the Campagnone Common on September 5th.

Music, Dance and Theater at the Festival

The 2011 Bread and Roses Heritage Festival has assembled an exciting variety of music and dance, welcoming new and previous performers to the schedule. The festival will have an exciting start with an interactive opening, lead by drummer and percussionist Craig Harris. Craig Harris will invite festival guests to participate in a drum circle that will call out to the city, embracing the essence of solidarity that was experienced in Lawrence 99 years ago. Our highlighted acts include: Zili Misik, Tom Juravich, Angkor Dance Troupe, Ana Vinagre & Her Portuguese Ensemble, and Ten Tumbao. Zili Misik, an all female ensemble, with roots from around the world, creates a captivating rhythmic sound that evokes the African continent. Singer songwriter Tom Juravich embraces social activism, real life struggles, and workers rights through his music. The Angkor Dance Troupe from Lowell will bring classical Cambodian dance to our festival. Fadista performer Ana Vinagre, from New Bedford, expresses the soulfulness of a Portuguese musical tradition. Ten Tumbao,

an exciting band that is sure to make you dance, plays Cuban style music that is full of energy and rhythm.

We have created a diverse line-up of dance and music that is community and culturally rooted. There are five dance groups on the Robert Frost stage that together represent community pride, artistic expression, and cultural traditions; Taller Borinqueno (Puerto Rican), The Veronica Robles Dancers (Latin America), New England Civic Ballet (gives local youth a gateway to artistic freedom), O'Shea-Chaplin Irish Dancers (Irish Dance), and The Sons and Daughters of Alexander the

If you are a first-time visitor, we hope you will come back to explore more of what Lawrence has to offer. Next year, we will celebrate the 100th anniversary of the Bread and Roses Strike. Throughout 2012, events will include a permanent exhibit, a conference, various concerts, art exhibits, and the centennial version of our own Festival.

Great (Greek Dance

Local singer songwriters Nick Vandenberg and Jasper Som represent our area's talented youth and will each perform a set of original songs. Also, highly anticipated Boston singer songwriter Elana Brody will be entertaining the crowd with her signature set of high-energy, charming, imaginative, and sometimes improvised original music. We welcome Itchy Feet, an eclectic mix of straight-ahead jazz and hard-driving swing). We will close out our festival with a wonderful performance by the Bread and Puppet Theater, a politically radical theater ensemble based in Glover, Vermont. They will present the "Man=Carrot" Circus for children of all ages, captivating our audience.

This year's music, dance and theater is packed full of talent and energy that is a must see and hear! If you would like to learn more about our performers and the schedule, please visit our website, www.breadandrosesheritage.org

PLEASE SEE FESTIVAL
 CONTINUES ON PAGE 30



Más para mi familia.

Si usted es miembro de MassHealth y tiene preguntas sobre sus opciones de planes de salud, por favor llame al Centro de Servicio al Cliente de MassHealth al 1-800-841-2900 (TTY: 1-800-497-4648), de lunes a viernes de 8:00 am a 5:00 pm.



Para NHP, su buena salud lo es todo.

Como miembro, usted obtiene más:

- **Gratis**, asientos de seguridad infantil para vehículos
- **Gratis**, línea de consejos de enfermería las 24 horas
- **Gratis**, programa para dejar de fumar
- **Gratis**, servicios de atención médica para cuidados de asma, diabetes y prenatales
- Ahorre hasta \$130 en cursos prenatales
- \$50 de reembolso por la suscripción a un gimnasio*
- Descuentos en cascos para bicicletas y productos para la seguridad del hogar
- Personal de atención al cliente que habla su idioma
- Acceso a una de las mayores redes de proveedores de alta calidad del estado

* En los gimnasios participantes



Para más información sobre nuestros excelentes beneficios, visite nhp.org o llame al 1-800-462-5449.

¡Diga NO a un EMBARGO!

LOS BENEFICIOS SON CLAROS:

1. **Usted No Pagará por el Servicio**
Las compañías hipotecarias cubrirán TODOS LOS GASTOS de un SHORT SALE cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
2. **Salve Su Crédito**
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un SHORT SALE. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
3. **Deficiencia Saldada**
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del SHORT SALE puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
4. **Sea Propietario Nuevamente**
Volver a ser propietario será posible en varios años.
5. **¡Paz!**
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar con un PROFESIONAL

José Estrella
 Tel. (978) 361-5994

300 Essex Street
 Lawrence MA
 Tel. (978) 687-8600



www.starrealestatecompany.com

Mrs. Woman Petite America 2011 Soldado jubilada y madre de MA gana corona

Charlie Alejandro, una ex policía estatal de MA y residente de Lowell MA, ha ganado el título nacional en su división en Waterbury, CT. Ella asistió al desfile de Petite America después de ser galardonado con el título de Mrs. Woman Massachusetts Petite America en mayo de 2011.

La señora Alejandro recibió la mayor puntuación acumulada en su categoría de edad y fue coronada Mrs. Woman Petite América 2011.

Charlie Alejandro tiene un impresionante currículum que incluye ser la primera mujer en una unidad de operaciones especiales. Ella compitió contra 110 hombres por uno de los 44 lugares disponibles en la Unidad de Operaciones Especiales de la Policía Metropolitana cuando se creó en 1986.

La señora Alejandro se convirtió en miembro de un equipo de entrada, búsqueda y rescate y oficial de inteligencia en la Unidad de Operaciones Especiales durante seis años hasta que se disolvió en 1992 tras la fusión con la Policía Estatal. Una vez en la policía estatal, la señora Alejandro se convirtió en un suplente en el equipo de STOP y se le asignó al programa de WEED and SEED en Chelsea MA. Ella pasó a convertirse en detective de homicidios y agente secreto.

Después de retirarse la señora Alejandro para criar a su familia combinada de nueve hijos, se convirtió en una organizadora comunitaria empresarial con la Ciudad de Lowell, sirviendo en varias juntas directivas y recibiendo varios premios por su servicio además de ser honrada durante la semana de las mujeres de Lowell por sus logros y como voluntaria del año en Lowell Telecommunications Corporation.

La señora Alejandro ha pasado a convertirse en una oradora motivacional, presentadora de radio por Internet, actriz, asesora técnica en tácticas de la policía y militares, así como continúa su trabajo voluntario en su comunidad con la Guardia Nacional del estado de Massachusetts, las Olimpiadas Especiales, Not Your Average Cancer Foundation, los grupos de jóvenes, el Merrimack Valley Medical Reserve Corps, oficiales de ejecución de la ley y las organizaciones que abogan por la defensa de veteranos y cualquier grupo con necesidades de asistencia.

Con el nuevo título otorgado de Mrs. Woman Petite America 2011, la señora Alejandro espera seguir aportando sus plataformas para poner en conocimiento las necesidades de los agentes de la ley y veteranos y las familias de aquellos que hicieron el sacrificio máximo. Ella también tiene la esperanza de unir a la gente en



Mrs. Woman Petite America 2011 MA retired trooper/ mom wins crown

Charlie Alejandro, a retired MA state trooper from Lowell MA, has won the national title in her division in Waterbury, CT. She attended the Petite America Pageant after being awarded the Mrs. Woman Massachusetts Petite America state title back in May 2011.

Mrs. Alejandro received the highest cumulative points in her age division and was crowned Mrs. Woman Petite America 2011.

Charlie Alejandro has an impressive resume to include being the first female on a special operations unit. She competed against 110 males for one of 44 spots available on the Metropolitan Police Department's Special Operations Unit (S.O.U.) when it was created in 1986.

Mrs. Alejandro became an entry

todas partes hasta encontrar una cura para el cáncer de una vez por todas y servir de mentora a nuestra juventud.

"¡Yo soy sólo una mujer común que vive una vida increíblemente extraordinaria!"

PLEASE SEE **CROWN**
CONTINUES ON PAGE 31



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA, MasterCard, Discover, American Express

BRIAN DE PEÑA



La huelga de 1912 y la comunidad lituana

POR/BY JONAS STUNDZIA

Lituania es un país pequeño en el norte de Europa, situado en el Mar Báltico. La emigración de Lituania a Lawrence comenzó en la década de 1890. En 1910, con la apertura de los nuevos mega-talleres en Lawrence, su población alcanzaría a casi 4,000. Establecieron dos parroquias, un club de Ciudadanos Lituania-Americanos, un cementerio y tres parques recreativos en los bosques en Methuen equivalente a treinta hectáreas, también una gran granja en el oeste de Andover. La emigración de Lituania fue el

resultado de un fallido levantamiento contra la ocupación zarista en 1905 y un proyecto zarista rígido, además de la persecución cultural y del idioma.

Desde el principio, hubo una tensa relación entre los obispos y los sacerdotes locales de Boston con los lituanos. Ellos querían un fuerte consejo parroquial en la parroquia que controla el dinero, prescindir de un sueldo al sacerdote y que le proporcionaran la vivienda. Así, durante la huelga, el pastor Jusaitis y el Padre O'Reilly no eran partidarios de los objetivos de los

huelguistas lituanos y sus aspiraciones.

Cuando la huelga se inició el 12 de enero de 1912 en el taller de Everett Duck, que fue el primer lugar donde los lituanos fueron a trabajar. Eso los puso en medio de la actividad huelguística. Ellos ayudaron a difundir la huelga a la fábrica de Arlington (hoy Malden Mills), donde durante los enfrentamientos, los lituanos

The Strike of 1912 and the Lithuanian community

Lithuania is a small country in northern Europe, located on the Baltic Sea. Lithuanian emigration to Lawrence started in the 1890s. By 1910, with the opening of the new mega-mills in Lawrence, their population would reach almost 4,000. They would establish two parishes, a large Lithuanian-American Citizens' Club, a cemetery and three recreational parks and woods in Methuen equaling thirty acres, also a large farm in West Andover. The emigration from Lithuania was a result on an unsuccessful 1905 revolt against the tsarist occupation and a stiff tsarist draft, plus a language and cultural persecution.

From the start, there was a strained relationship between the Boston bishops and local priests with the Lithuanians. They wanted a strong parish council in

POR FAVOR VEA **STUNDZIA**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 29

PLEASE SEE **STUNDZIA**
■ CONTINUES ON PAGE 29

Localiza a tu doctor en 24 horas.

En tu idioma.

En tu vecindario.

En caso de una urgencia médica, el servicio de **Steward DoctorFinder™** TE GARANTIZA localizar un especialista médico y una respuesta dentro de 24 horas. Por eso somos el vecino que cuida de ti y de tu familia.

Para más información llama hoy al 1-800-488-5959 o visítanos en www.buenvecino.org.

Steward

Fachada del Mes

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que el ganador del prestigioso galardón "Fachada del Mes" del mes de julio, 2011, fue el Restaurante Three Dogz Diner localizado en el 13 de South Broadway, a orillas del Canal Sur, cerca de la Gran Represa de Piedra.

Sus propietarios, Sheila y George Bonfiglio y su personal hacen grandes esfuerzos para mantener las aceras limpias de basura en una de las calles más concurridas y de más tránsito en la ciudad. Todos los días los Bonfiglios barren toda la basura de la cuneta y las aceras frente a la tienda. Ellos también han realizado importantes inversiones para acomodar a sus clientes a cenar al aire libre.

"Una entrada limpia es ideal para los negocios", dijo la Sra. Sheila Bonfiglio. Por su persistente esfuerzo y duro trabajo para mantener limpia a Lawrence, los Bonfiglios le han ganado a Three Dogz Diner este codiciado reconocimiento para julio de 2011.

Las nominaciones para Fachada del Mes y Patio del Mes pueden ser enviados por correo electrónico o al Servicio Postal de Estados Unidos: Frank O'Connor, Jr., Economic Development, 225 Essex St. 3er piso, Lawrence, MA 01840; FOConnor@CityOfLawrence.com.



Photo Credit: Eileen Margaret

Economic Development Officer Frank O'Connor, Jr., Ms. Sheila Bonfiglio receiving the award and Mr. George Bonfiglio. <http://www.threedogzdiner.com>

Economic Development Officer, Frank O'Connor, Jr., la Sra. Sheila Bonfiglio recibiendo el premio y el Sr. George Bonfiglio. <http://www.threedogzdiner.com>

Storefront of the Month

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce that the winner of the prestigious Storefront of the Month award in Lawrence for July 2011 is the world famous Three Dogz Diner at 13 So Broadway on the South Canal near the Great Stone Dam.

The owners, Sheila and George Bonfiglio and their staff have made great efforts to keep the sidewalks clean of litter and trash near one of the busiest and most heavily traveled streets in the city. Every day the Bonfiglios clear any trash from the gutter and sidewalks in front of the store. They have also made considerable investments to accommodate outdoor dining.

"A clean entrance is great for business," said Ms. Sheila Bonfiglio. For their persistent effort to keep Lawrence clean, the Bonfiglios hard work to eliminate trash and upkeep of the area has earned Three Dogz Diner this coveted recognition for July 2011.

Nominations for Storefront of the Month & Yard of the Month may be submitted by e-Mail or U.S. Postal Service to: Frank O'Connor, Jr., Community Development, Office of Economic Development, 225 Essex St. 3rd floor, Lawrence, MA 01840; FOConnor@CityOfLawrence.com.



WANT TO BE ON THE AIR

Como un Experto en su Campo

▶ *Esta Intersado En Producir Y Conducir Su Propio Programa De Radio*

Algunos De Nuestros Mejores programaciones locales vienen de expertos locales en diferentes campos

▶ **Tenga un programa semanal en una emisora de radio de gran alcance, WCEC 1490 am**

Hablar de Deportes
Noticias
Expertos en Bienes Raices
Proveedores De Salud
Abogados
Expertos Fiancieros

Producir y conducir su propio programa semanal o diario al aire

LLamar 978-686-9966

Jardín Ganador del mes de julio 2011



Photo credit: Eileen Margaret

Foto: Frank O'Connor, Jr., Community Development Department, la Sra. Francia Castillo con su nieta Dania Charles, el Sr. Andrés Castillo sosteniendo el prestigioso premio; la Sra. Catalina Medina, el Alcalde William Lantigua, la Sra. Jennifer Charles y la Sra. Pati Fernández.

Photo: Frank O'Connor, Jr., Community Development Department, Ms. Francia Castillo holding her granddaughter Dania Charles, Mr. Andrés Castillo holding the prestigious Yard of the Month award, Ms. Catalina Medina, Mayor William Lantigua, Ms. Jennifer Charles and Ms. Pati Fernandez.

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que el ganador del prestigioso galardón "Patio del Mes" del mes de julio de 2011 fue la familia Castillo, residentes en el 80 de la Calle Blanchard, esquina a Farnham.

El Alcalde Lantigua dijo: "Los esfuerzos del Sr. Andrés Castillo, su esposa, la Sra. Francia Castillo y toda su familia han sido una inspiración para los residentes de Lawrence para mantener limpia la ciudad y mostrar orgullo de su propiedad."

La familia Castillo ha hecho maravillosos esfuerzos para mantener las aceras y cunetas de las calles Farnham y Blanchard limpias y libres de basura y desperdicios frente a su casa. La familia Castillo tiene un jardín pintoresco y además

mantienen limpio el callejón detrás de su casa.

Los esfuerzos de la familia Castillo han hecho su parte de mantener la calle Blanchard mucho más limpia para el barrio. "No cuesta nada, solo un poco de esfuerzo el mantener la zona de la acera y el bordillo libre de basura", dijo Andrés Castillo. Este trabajo duro y hecho con mucho orgullo es el que le ha ganado a la familia Castillo el codiciado reconocimiento del patio del mes de julio de 2011.

Sugerencias para próximo Patio del Mes y Fachada del Mes se aceptan por correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o pueden ser presentadas al Departamento de Desarrollo Comunitario ubicado en 225 de la Calle Essex, 3er piso.

Yard of the Month Winner for July 2011

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce that the winner of the prestigious "Yard of the Month" award for July 2011 is the Castillo Family at 80 Blanchard St., at the corner of Farnham St. Mayor Lantigua said, "The efforts of Mr. Andres Castillo, his wife, Ms. Francia Castillo and their entire family have been an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in their property."

The Castillo Family have made wonderful efforts to keep the sidewalk and gutter at Blanchard and Farnham streets clean and free of trash and litter, right out to the street at their home. The Castillo Family has a picturesque garden and cleans

the alley behind their home.

The efforts of the Castillo Family have made their part of Blanchard much cleaner for the neighborhood. "It costs nothing but a little effort to keep the sidewalk and curb area free of trash and litter," said Mr. Andres Castillo. It is this hard work and much pride in its upkeep that has earned the Castillo Family the coveted recognition of Yard of the Month award for July 2011.

Suggestions for next month's Yard of the Month and Storefront of the Month are accepted via e-Mail to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 225 Essex Street, 3rd floor.

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

FALL BACK TO BUSINESS EXPO & HEALTH & WELLNESS FAIR!

OCTOBER 6, 2011

Andover Country Club
60 Canterbury Street, Andover, MA
11:00 AM – 3:30 PM

THE MOST EFFECTIVE MARKETING AND NETWORKING OPPORTUNITY THIS YEAR AND MOST AFFORDABLE WITH OUR PRICING!

THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO EXHIBIT YOUR PRODUCT (S) AND SERVICES TO THE THOUSANDS WHO WILL ATTEND AND PARTICIPATE
DON'T DELAY REGISTER TODAY!

NON-MEMBERS CAN SAVE OVER \$100 BY JOINING THE CHAMBER NOW
CALL JOE OR WIL AT (978) 686-0900 FOR DETAILS
WWW.MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM

EXHIBITORS CAN LOOK FORWARD TO:

- Free Expo Admission – Public Invited
- Complimentary energy breakfast Program
- 8' X 6' Professionally Assembled and Furnished
- Double booths, corner booths and sponsor booths available
- Extensive Multimedia Advertising Campaign – Newspaper/Television/Radio
- Exhibition Directory of Participants in Print and on the MVCC Website!
- VIP Hot Luncheon w/VIP Guest Speaker -Quebec Delegate
- VIP Hot Expo Luncheon w/VIP Guest Speaker
- Free Raffles and Door Prizes
- Free Coffee & Refreshments during Exhibitor Set-up
- Booth Sign with Company Name
- Acres of Free Parking for Visitors & Exhibitors
- Close of Show - Business Networking mixer 5:00 - 7:00 PM

Call for special cost savings if you register for both
October 6, 2011 and April 4, 2012 Expos!

Call Today for Sponsorship Opportunities
(978) 686-0900
www.merrimackvalleychamber.com

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Las consecuencias de la caída libre y la solución sencilla de un sistema de protección personal contra caídas

POR/BY NATALIE SULLIVAN
 Protección en Construcción: The Lawrence Latino Safety Partnership

“Cuando los trabajadores trabajan en lugares sin seguridad, es un milagro que los accidentes no ocurran” – Sunilda Peguero, Protección en Construcción

Imagínese trabajando en un techo cuando el pie resbala. Usted está cayendo unos seis metros. El segundo parece lento cuando se da cuenta que no hay nada que le impida, nada para evitar que estrellarse contra el suelo. Desde una altura de veinte pies, golpear el suelo sería como ser atropellado por un camión que iba a unas cuarenta millas por hora. Nadie piensa que el riesgo que asume en esta ocasión terminará en un desastre. Pero la mayoría de las veces las caídas ocurren en un día como cualquier otro, cuando la casualidad convierte al mal riesgo.

La mayoría de las caídas fatales ocurren a alturas más bajas, entre 11 y 30 pies. Sólo el 40 por ciento de las caídas fatales son de más de 40 pies. Cualquier persona que trabaja seis pies por encima de un nivel inferior debe tener protección contra

caídas. Una barrera de seguridad, una red de seguridad o un sistema de protección personal contra caídas puede proteger a los trabajadores de las caídas. A sólo 11 metros sólo hay una probabilidad del 50 por ciento de que un trabajador que cae va a sobrevivir. Se puede imaginarse cómo la probabilidad de supervivencia disminuye mientras las alturas de caídas aumentan.

La buena noticia es que la mayoría de las caídas son evitables y pueden evitarse a través de buenas prácticas de seguridad. Una manera en que muchos contratistas optan evitar las caídas es a través de un sistema de protección personal contra caídas (SPDC). SPDC consisten en un punto de anclaje seguro, una línea fuerte, un cordón de amortiguación y un arnés utilizados por los trabajadores. Recientemente, Protección en Construcción hizo demostraciones de entrenamiento para mostrar el uso correcto de un SPDC. Las demostraciones en Jackson Lumber en Lawrence mostraron cómo diferentes tipos de cordones pueden ser usados para asegurar que el impacto de una caída es absorbido

por el sistema en lugar del trabajador. Si un trabajador que pesa 220 libras se cae seis pies sin protección tendrá un impacto de más de 4,000 libras. Mientras que los SPDC no impiden que un trabajador caiga - a diferencia de una barrera de protección - evitará que el trabajador golpee el suelo y se haga daño.

Antes de utilizar un PFAS hay varias características claves para verificar. En primer lugar, las correas del arnés se deben revisar para asegurarse de que ninguno se encuentra gastado o dañado. El D-ring en la parte posterior del arnés debe estar bien sujeto, sin doblar y situado hacia la parte superior de la espalda del trabajador. Todo el equipo debe ser revisado por los rasgones, las puntadas que falten en las costuras o cualquier otro daño o defecto. El extremo de la cuerda con el amortiguador debe estar siempre unido al de los trabajadores, mientras que el otro extremo se une a la de anclaje. Si una caída ocurre, después

POR FAVOR VEA **SULLIVAN**
 ■ CONTINÚA EN LA PAGINA 31

The Consequences of Free Falling and the Easy Solution of a Personal Fall Arrest System

“When workers work under unsafe conditions, it is only by grace that accidents do not happen.” - Sunilda Peguero, Protección en Construcción

Imagine working on a roof when your footing slips. You are free falling twenty feet. The seconds seem to slow as you realize there is nothing to stop you, nothing to prevent you from slamming into the ground. From a height of twenty feet, hitting the ground would be like being hit by a truck going about forty miles per hour. No one thinks that the risk they take this time will result in disaster. But most of the time falls happen on a day like any other, when chance turns the

PLEASE SEE **SULLIVAN**
 ■ CONTINUES ON PAGE 28

Starting Saturday July 9

Wednesdays/Miercoles
 Appleton Way
 Between Essex & Common Sts
 9 am - 4 pm

Saturdays/Sábados
 216 Lawrence St.
 Corner of Park & Lawrence St.
 10 am - 2 pm

Comenzando Sábado 9 de julio

We accept/Aceptamos:
 EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit and Credit

For more Information/Para más información:
 978-974-0770
www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Rumbó

Bank of America

new balance FOUNDATION
 Massachusetts grown...and fresher!

GROUNDWORK
 CHANGING PLACES
 CHANGING LIVES

La Última Cena



Carmelo Caruso, Armand Bonanno, Antoinette Bonanno, Guido Bonanno and peeking from behind, Kathy McCarthy, a formidable quintet that makes your meals at Sons of Italy an unforgettable experience.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

No nos referimos a la Cena Bíblica capturada magistralmente por Leonardo da Vinci en su mural del Siglo 15, que representa una escena de la Última Cena de los últimos días de Jesús, según creemos los cristianos.

De la que estamos hablando sucedió el pasado jueves, 25 de agosto 2011 en la Logia 902 de los Hijos de Italia ubicado en 155 de la Calle Marston, en Lawrence.

Los miembros del club y amigos que se reunieron ese día en el restaurante la apodó La Última Cena ya que el restaurante operado por Guido y Antonietta Bonanno, allí ubicado, está cerrando sus puertas, debido a la venta del edificio.

Durante casi 30 años, el Sr. y la Sra. Bonanno han estado ofreciendo a sus clientes y amigos la mejor comida italiana casera del Valle de Merrimack.

¡Vamos a extrañarlos! Afortunadamente, no por mucho tiempo. Hay planes para volver a abrir la Logia en el 455 de la Calle Merrimack, en Methuen, en un nuevo y moderno edificio con espacio suficiente para los entusiastas de Bocce y por supuesto, la fantástica cocina italiana del Sr. y la Sra. Bonanno.

The Last Supper

We are not referring to the Biblical Dinner captured brilliantly by Leonardo da Vinci in the 15th century mural that depicts a scene of the Last Supper of the last days of Jesus, as Christians believe.

From that we are talking happened on Thursday, August 25, 2011 at the Sons of Italy, Lodge 902, located at 155 Marston Street in Lawrence.

Club Members and friends who gathered that day at the restaurant nicknamed The Last Supper since the restaurant, operated by Guido and Antoinette Bonanno is closing its doors, due to the sale of the Lodge 902.

For almost 30 years, Mr. and Mrs. Bonanno have been offering guests and friends the best Italian homemade meals of the Merrimack Valley.

They will be missed! Fortunately, not for too long.

There are plans to reopen the Lodge at 455 Merrimack Street, Methuen in a new, state of the art building with room for the Bocce enthusiasts and of course, the fantastic cucina Italiana of Mr. and Mrs. Bonanno.

BREAD & ROSES FESTIVAL

27th Annual Labor Day



Lawrence MA Sep 5, 2011

FREE Admission
12noon – 6:00pm

FEATURING:

Zili Misik,
Ten Tumbao,
Bread & Puppet Theater,
Angkor Dance Troupe,
Itchy Feet Jazz Band,
and much more music and dance,
plus historical tours, children's entertainment,
food court, & more.

For more info:
978-794-1655
info@breadandrosesheritage.org
www.breadandrosesheritage.org

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Election time irregularities

On August 24th, I took part in a very interesting practice in which I had not been involved before: challenging candidates' names on the ballot. There were several and it was the most enlightening and educational process which should be learned by all potential candidates for public office.

The Board of Registrars met in the City Council chambers to hear testimony and objections from candidates and citizens regarding irregularities or even accusations of fraud in the nomination papers for city council and school committee seats. This board is made up of three individuals: Ronald Martin, chairman, Lynne García and Esvelia Lopez. City Clerk William Maloney serves also as Ex Officio/Registrar. They have authority to make changes, based on documentation or testimony of any previous certification granted.

We have heard about the Sammy Reyes (candidate for District D City Council) case having the names of several members of current District D Councilor Oneida Aquino's family, one of which died in February and another who was in the Dominican Republic at the time he collected the signatures. That motivated me into looking at other candidates' papers to see if

I could discover any improprieties.

When the names of the family in question was brought to the attention of the Board, they were able to confirm that they were not valid signatures and were removed from the previous certification. Sammy had turned in 69 signatures and even though twelve of them were declared "non-genuine" and removed, that left him with 57 when he needed only 50 certified signatures to be considered a candidate on the September 20th ballot.

I learned about the importance of consistency in the paperwork. The law requires that the proper name of the position for which he or she is being nominated is written correctly.

In the case of Denise Perrault, Gary Mannion, another candidate for the same position stated that each page should have stated "Greater Lawrence Technical School Committee." Some of her papers used "School Committee Greater Lawrence Technical School," "School Committee Lawrence Voke," "School Committee - Voke," and other variations with the name of that school in different hand writings.

Normally, this inconsistency would cause the signatures on these nomination

papers to be removed but in this case it was decided that the different titles used leave no doubt as to which office she is pursuing and they were allowed.

Mr. Mannion also pointed out that one of Ms. Perrault's nomination papers with five signatures had no title on the heading.

They read the recent Rojas decision of 2007 which was similar and her page was decertified.

There were other signatures declared "non-genuine" but, because Ms. Perrault had delivered 142 signatures of the 100 required, she was able to stay in the race.

Mr. Mannion had a similar objection over the nomination papers of Alejandro Feliciano for the Greater Lawrence Technical School Committee since he had written "Greater Lawrence Technical High School Committee" and "Greater Lawrence Vocational Committee" but, as in the previous case with Denise Perrault, they were allowed because people would

PLEASE SEE **DÍAZ**
■ CONTINUES ON PAGE 20

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

August 26, 2011

Rafael Tejada
Elections Dept. / Lawrence City Hall
200 Common Street
Lawrence, MA 01840

Dear Mr. Tejada,

This is just to inform you that I Heard on the radio that mi name was mentioned as one who signed the recall papers. If by any chance it does show up, I want you to know that I was given the wrong information.

A person not known by me came to my home and asked me to sign that I don't want the mayor to leave and I signed.

If my name appears in the recall papers, please remove it because I was lied to.

With all my respect,

Luis Bonilla
Lawrence, MA



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

ANUNCIO PAGADO

DID YOU KNOW THAT YOUR INSURANCE COMPANY COULD REFUSE RENEWING YOUR CAR INSURANCE POLICY?

Now that we have "competitive" auto insurance in MA, companies can now charge different rates and they can non-renew your policy. If you or someone on your policy has a driving record with 4 points or more your policy may be non-renewed and you will be assigned a new company at higher rates. Licensed drivers with over 6 years experience and with excellent driving records will enjoy the lowest rates.

If you need to file an SR-22 or if your driving record has points for DUI (driving under the influence) your insurance company can refuse to renew your insurance and they can refuse to sell you collision or comprehensive.

If you or someone else lies on the application or after a claim, your claim can be denied. Good drivers are the ones that companies want and they are non-renewing drivers with multiple accidents. If someone drives your car and they are not listed the company and refuse to pay a claim. Listing everyone who will drive your car is required. If someone has their own policy there is no charge to add them.

SOME DISCOUNTS WE OFFER:

- Good driver
- low mileage
- multi-car
- auto/home
- good student
- commuter discount
- anti theft and companion credits.

No money down if you apply 30 days in advance or a 10% deposit if you use a checking account to pay by EFT. Many of our auto clients also receive a discount for insuring their home or business with us.

THINGS TO CONSIDER WHEN BUYING AUTO INSURANCE:

Homeowners need higher liability, Commuters need rental coverage, and Financed cars need collision and comprehensive coverage.

For the best protection and rates you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

Toll Free: (800) 498-7675
Fax: (978) 794-5409

**Nancy Greenwood
Ronald Briggs**

ANUNCIO PAGADO

Topsfield Fair Offering Education Programs for Elementary Students Encouraging Schools to Signup

Topsfield Fair is encouraging teachers and schools to seize the opportunity and start signing up for the educational programs offered at the fair this coming season. The educational programs are being offered Monday, October 3rd – Friday, October 7th. Registration to sign up for the programs can be done by visiting the Topsfield Fair website at, www.topsfieldfair.org.

Topsfield Fair has been offering educational programs for many years now, this coming season there are nine programs being offered in which six of them are new. Kate O'Brien the Education & Community Outreach Coordinator who currently runs the educational programs at the Topsfield Fair says, "Our programs give students and teachers a wonderful opportunity to expand their horizons and experience something that they normally would not have the chance to. It's an amazing outdoor classroom that gives students a firsthand learning experience, and I love being able to teach outside the classroom," says Kate who is also an elementary school teacher.

Topsfield Fair offers a free lunch program for only three days to a limited number of students, so those interested are encouraged to apply signup soon. The planned programs and the offered tours show students the agricultural barns and exhibits. The educational programs offered are free for grades 5th and under. At the end of each program teachers are supplied with worksheets and activities to take back to the classroom so students may expand what they have learned. So if you want to learn exactly how big the largest pumpkin is or acquire the skills on how to spot the queen bee we hope to see you at the Topsfield Fair this fall.

For more information on the education programs offered at the Topsfield Fair contact Kate O'Brien at kate@topsfieldfair.org or by calling 978.887.5000. Topsfield Fair this year operates Friday, September 30th through Monday, October 10th 2011.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

THE METHUEN MIDWAYS 1941 Y CHAMPS/LAWRENCE HIGH 1956 COUNTY CHAMPS

The late Joe Ciras formerly of Methuen and his high school teammates Bucky Boehem, now of Lowell, and Bob Medauer were playing their last game as a team. This trio had outstanding careers while wearing the colors of the Methuen Rangers.

They were to meet the Tower Hill Boys Club for the Lawrence YMCA junior title. This was big and a fan-favorite tournament and had all the best players of the local high school who after completing their schools seasons were all looking forward to this event. It took place in the old "bandbox gym on Lawrence St. The local team featured Henry Reilly, Andy Gibbons, Billy Sawyer, Gagnon, and Frasca.

The Midways would win this game by a 32/25 score. The suburban team clung to an 8/6 score at end of the first quarter. Tower Hill came back to lead at the half 16/12. Hall of Famers now at Methuen Ciras and Boehem hit for back-to-back set shots to tie it to start the second half. Bucky hits a 15 foot jumper at the third period's end and gives the Midways a 20/19 lead.

Bucky and Joe hit again and Medauer a slashing drive to the hoop and a set shot and the former players at MHS smell a win. The final is 32/25 Midways. The winners received jackets compliments of the Eagle-Tribune and the Hillies were awarded miniature gold basketballs. The winners had only three scorers in the game, Ciras hit for 12, Boehem 10 and Bob Medauer 10.

The Lawrence team scorers were

Sawyer with 8, Gibbons 6, Reilly had 4. In a second game there was an exhibition game between the YMCA varsity versus the "old timers". The veterans tied a slow down game, but it didn't deter the younger team. The legendary Soccer Lynch wearing the same uniform he wore at his last game at the Y in 1919 showed he could still shoot the rock as he hit for 10 baskets.

Al Vaisknoris scored 16, Tom Kilbildis 6, Soccer 12, Eddie Webb a future LHS hoop coach scored 2, George Grimshaw 15, Fred Coleman threw in 13 and Charlie Karekas tossed in 10 for the winners. Dolph Medalinkas a future LHS Hall of Famer and Bruce Leach and Lambert rounded out the "old timers' squad" in a losing cause. The Y varsity wins 50/39 against a game veteran team.

The Lawrence High Lancers won the 1956 Essex County League Basketball title led by now retired as a guard at Raytheon Barnsey O'Neil, Ronnie Rochon and the great George Maroun and coached by Basil Bova who was Joe DiSalvo of Methuen's Father in law. The opponent was the Hillies of Haverhill and they were big rivals of the local team. Lawrence had beaten the brown and gold downriver team a week previous in a thriller. The blue and white would up their record to 14/5 with this win and a title for Hall of Famer at LHS coach Bova.

Don White a legendary three sporter at HHS and Huberdeau were looking to derail the Lancers and to avenge the previous week's loss. White who went to and played at Notre Dame started strong and his team had the blue and white behind and it looked like his team wanted to run Lawrence right

out of the gym.

The Bova team took a slim 11/8 lead at the first quarter's end. Behind Bill Simes and Huberdeau the downriver boys took a 31/27 lead at halftime. Big Ed Lonardo and Jimmy "snowshoes" McCarthy were trying to stem the tide and keep from getting swamped at the Haverhill gym.

Lonardo did his Bill Russell impersonation as he was blocking everything that came his way; he was at his defensive best. White was pushing his team and it was clicking on all cylinders.

The Lancers trailed by a score of 51/43 with just 3 minutes left. Rochon, who lived near the Essex Projects, starts warming up and the diminutive guard and Barnsey hit for 13 points, Ron for 7 and the former 3 sport star from So Lawrence hit for 6.

Bova has the team in a full court press and it pays dividends; Lawrence was climbing to a one point lead and the Haverhill's with the ball had 50 seconds left on the game clock. George Maroun a clutch player in all three sports steals the ball and goes to the cup unmolested to clinch the win and the title for Lawrence.

Maroun played football and baseball at LHS and later went to Michigan State to play football and still later after watching his son lead Salem, NH high school to a State Title, he became a Sulky jockey. He was no stranger to big plays in his career and I'll bet he'll always remember the game winning clincher that gave Lawrence High School the Essex County League title in 1956. The score again was Lawrence 60, Haverhill 57.

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Native American Pow-wow

The 23rd Annual Intertribal Pow-Wow, Native American Crafts Festival, and Educational Workshop will take place again at Plug Pond, Mill St., Haverhill, MA. This is the organizations' longest running pow-wow since September 1989. It's a family-friendly, fun, cultural-educational event.

Event will take place light rain or shine on Saturday and Sunday, September 10-11, 2011, 1AM to 6PM daily. Educational workshop at 12 Noon both days.

Sponsored by the Massachusetts Center for Native American Awareness and the City of Haverhill's Recreation Department, they want to share Native American Culture and Traditions from various regions so that you can learn about and gain a better understanding about Native American way of life.

Adult Donation: \$5.00; Seniors & MCNAA Members: \$4.00; Children (4-12 years) \$3.00; children 3 years and under: FREE. Parking: FREE

For more information, call: 617-642-1683; E-mail: mcnaa@aol.com; or visit their website: www.mcnaa.org

Bring a lawn chair or blanket for seating.



Calling Crafters for Fall Fair at MV Hospital

Merrimack Valley Hospital's Employee Activities Committee invites crafters to participate in its fall craft fair. The fair will be held on Wednesday, October 12 from 9 a.m. to 6 p.m. on the first floor of the hospital.

The fee for tables is \$25 with a two-table limit. For more information or to reserve tables, please e-mail LadyDi8560@comcast.net or call Dianne at (603) 382-6223.

Nace una nueva luz para el pueblo dominicano

El Movimiento Misionero Dominicano

POR ARGENTINA CRUZ



El sábado, 13 de agosto en un acto celebrado en 1 Jackson Street en la Ciudad de Lawrence, se realizó el lanzamiento de este movimiento político con carácter misionero en esta tierra de ultramar.

Este movimiento viene a ser como una nueva luz en medio de este ambiente político con tan pocas opciones, que este nuevo movimiento se convierte en el nuevo camino a seguir, si quiere ver sus sueños hechos realidad.

Nace con la misión de promover a hombres y mujeres cristianos para ser misioneros desde la política. Puede verlo o parecerle un poco raro, pero esa es la novedad de haber comprendido que solo con valores podemos levantar nuestras esperanzas, devolver la fe en los políticos y hacer realidad nuestros sueños en esta tierra de ultramar.

Por eso, este movimiento quiere promover los valores éticos y morales desde la fe, busca hacer política enfocada en la verdad, la justicia, el amor y el servicio, demostrado en más de 25 años de trabajo y entrega a la comunidad dominicana de su fundador y guía Orlando Vargas. Un servidor sin frontera, que solo busca la solución de los problemas y de suplir las necesidades de tantos dominicanos que se ven privados de servicios elementales por la ambición desordenada, la corrupción administrativa y la falta de sensibilidad por los pobres.

Orlando quiere seguir la obra que ha iniciado siendo Diputado de ultramar, para eso debemos apoyar este movimiento con su firma y luego con su voto. Apoyar a Orlando es apoyar las soluciones y la esperanza de muchos dominicanos. Apoyar a Orlando es servir al pueblo dominicano. Apoyar a Orlando y su movimiento misionero es continuar la obra de servicio y de trabajo desinteresado que ha venido realizando.

Esta actividad demostró que toda la comunidad acepta y apoya este gran desafío de convertir a Orlando en Diputado de ultramar para que nos represente, esta es una candidatura digna y justa.

Únase a este Movimiento y de su apoyo llamando a al (617) 710-3172 ó visitando la página en el Internet www.mmd-ov.org, imprima el formulario llénelo y envíelo a la dirección: Movimiento Misionero Dominicano, 83 Arlington Street, Haverhill, MA 01830.

En este acto estuvieron presentes representantes dominicanos de Boston, Cambridge, Lawrence, Lynn, Lowell, Haverhill, Methuen, Framingham y Florida.

Hay una luz de esperanza para los dominicanos en este Movimiento Misionero Dominicano.

Exitosa Iniciativa Juvenil del Gobernador Patrick

El Alcalde William Lantigua acaba de presentar una solicitud formal a la Oficina Ejecutiva de Salud y Servicios Humanos de Massachusetts de asistencia bajo la Iniciativa del Gobernador Patrick para una juventud segura y exitosa. El Gobernador anunció el programa en julio. La iniciativa es una estrategia de prevención de la violencia global destinada a reducir los homicidios de jóvenes y agresiones graves en Massachusetts, que se basa en la creencia de que los jóvenes no son desechables, la violencia se puede prevenir y que hay recursos, políticas, programas y personas a través del Commonwealth sobre el cual debe construirse un esfuerzo coordinado para eliminar la violencia juvenil. El Gobernador Patrick destacó su preocupación en su discurso sobre el Estado del Commonwealth en enero.

Desde el anuncio de la iniciativa en julio, el Alcalde Lantigua ha estado trabajando en estrecha colaboración con el Departamento de Policía de Lawrence, el Departamento de Desarrollo Comunitario y otros líderes interesados en la ciudad para desarrollar una estrategia para abordar la violencia en la ciudad.

Al anunciar la solicitud al estado el Alcalde Lantigua declaró: "Nuestros jóvenes son nuestro más preciado tesoro y nuestro camino hacia el futuro y ningún niño es prescindible. Debemos

a nuestros jóvenes lo mejor que podemos ofrecerles, todo el tiempo, todos los días. Es con esta convicción que estoy presentando esta solicitud de asistencia para el financiamiento bajo la Iniciativa del Gobernador Patrick Juventud segura y exitosa. Hemos designado nuestra estrategia como " NUESTRA PROMESA A LA JUVENTUD " y nuestro enfoque será lo que sea, donde sea necesario, durante el tiempo que sea necesario". La gran Ciudad de Lawrence tiene la intención de mantener esta promesa. "

El Alcalde Lantigua desea agradecer a los líderes cívicos y funcionarios públicos que han trabajado con él sin descanso en el último mes para desarrollar la estrategia NUESTRA PROMESA A LA JUVENTUD. El Alcalde Lantigua dijo, "La gran Ciudad de Lawrence es bendecida por la gran cantidad de organizaciones comunitarias basadas en la fe y muchos funcionarios públicos dedicados y comprometidos a ayudar a nuestra juventud. Nuestros residentes y líderes de negocios se sienten orgullosos y comprometidos con nuestra ciudad.

NUESTRA PROMESA A LA JUVENTUD captará ese fuerte sentido de colaboración y saldrá a las calles, donde nuestros jóvenes están causando problemas. NUESTRA PROMESA A LA JUVENTUD también será una parte clave de la estrategia municipal de desarrollo económico de la ciudad, centrándose en proporcionar a estos

jóvenes con oportunidades de educación, formación profesional e inserción laboral junto con los servicios sociales necesarios para apoyarlos a ellos ya sus familias.

El Jefe de Policía John Romero ha dado su pleno apoyo a esta solicitud. En la presentación de la solicitud el Jefe Romero señaló que, "Este reciente repunte de la violencia es alarmante y castiga físicamente a una ciudad como Lawrence. Sin embargo, es imperativo que nos mantengamos a la vanguardia y activamente emplear técnicas más preventivas y aumentar nuestra presencia en nuestras escuelas, tanto en su capacidad oficial como agentes de la ley, sino también en un papel más informal para encontrar maneras de involucrar a nuestros jóvenes en actividades constructivas y relaciones personales. Hemos tenido la suerte de tener un fuerte Shannon Grant Collaboration con el Departamento de Desarrollo Comunitario, el Boys and Girls Club, YouthBuild, la YMCA, la YWCA y muchos otros. "

Al final de este anuncio el Alcalde Lantigua dio a conocer un poema escrito recientemente por una joven de Lawrence que le dio un amigo. El Alcalde dijo... "Si le preguntas a alguien por qué creemos en nuestra juventud con tanta fuerza, debería leer este poema. Dice todo lo que se necesita saber acerca de por qué estamos tan comprometidos."

Governor Patrick's Safe and Successful Youth Initiative

Mayor William Lantigua has just submitted a formal request to the Massachusetts Executive Office of Health and Human Services for assistance under Governor Patrick's Safe and Successful Youth Initiative. The Governor announced the program in July. At its core the initiative is a comprehensive violence prevention strategy aimed at reducing youth homicides and serious assaults in Massachusetts. It is built on the belief that youth are not disposable, violence is preventable and that there are resources, policies, programs and individuals across the Commonwealth upon which a coordinated effort to eliminate youth violence and must be built. Governor Patrick emphasized his concern in his sate of the Commonwealth address in January.

Since the announcement of the initiative in July, Mayor Lantigua has been working closely with the Lawrence Police Department, the Community Development Department and other interested leaders around the city to develop a strategy to address violence in the city.

In announcing the request to the state Mayor Lantigua stated: "Our youth are our most precious asset and our pathway to the future and no child is expendable. We owe our youth the best we can offer, all the time, every day. It is with this overriding belief that I am submitting this request for assistance for funding under Governor Patrick's Safe and Successful Youth Initiative. We have designated our strategy as 'OUR PROMISE TO YOUTH' and our approach will be

'whatever it takes, wherever it is needed, for as long as necessary'. The great city of Lawrence intends to keep this promise."

Mayor Lantigua wishes to thank the civic leaders and public servants who have worked with him so tirelessly in the past month to develop the OUR PROMISE TO YOUTH strategy. Mayor Lantigua went on to say, "The great city of Lawrence is blessed by many strong and effective community based and faith based organizations and many dedicated public servants committed to helping our youth. Our residents and business leaders are proud of and committed to our city.

OUR PROMISE TO YOUTH will capture that strong sense of collaboration and go into the streets where our troubled young men are. OUR PROMISE TO YOUTH will also be a key part of the city's economic development strategy of the city by focusing on providing these young men with educational opportunity, job training and job placement along with the necessary social services to support them and their families.

Police Chief John Romero has given his full support to the request. In submitting the request Chief Romero stated, "This recent upturn in violence is staggering and physically punishing for a City like Lawrence. However, it is imperative that we stay ahead of the curve and actively employ more preventive techniques and increase our presence in our schools, both in an official capacity as law enforcement officers but also in a more informal role to find ways to engage our youth in constructive activities and personal relationships. We have been fortunate to have such a strong Shannon

THESE KIDS, MAN By Kiara P.

These kids, man
With so much potential
Graffiti on the walls
But not enough essentials
These kids, man
Growing up with no guidance
No one to look up to
No one to confide in
So they turn to their crew
For a little love
Getting girls pregnant
These kids, man
Corrupted minds since they were young
Smokin' with old cats
And carryin' around a gun
Seekin' protection
'Cause at home there's no love
Just rejection
And neglect
So they always lookin' above
Wondering if God's really there
If He really does care
These kids, man
All they need is a little attention
A little more affection
No more aggression
Just maybe a lesson,
To learn...

Grant Collaboration with the Community Development Department, the Boys and Girls Club, YouthBuild, the YMCA, the YWCA and many others."

At the end of his announcement Mayor Lantigua released a poem written recently by a young girl in Lawrence. In releasing the poem, given to him by a friend, the Mayor said, "... "If anyone questions why we believe in our youth so strongly, they should read this poem. It says all anyone needs to know about why we are so committed."

de directorio comercial & profesional

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

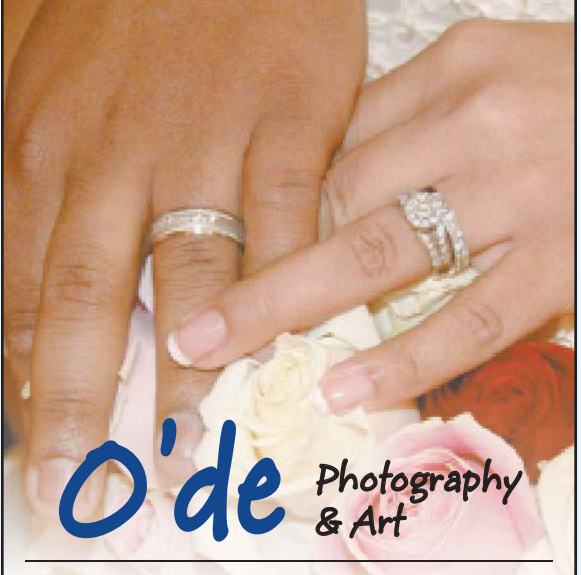


645 Broadway
Lawrence, MA 01841
Tel. (978) 975-3656

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129



O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings
Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.397.1826

STAR REAL ESTATE COMPANY

...knowing SMARTER INVESTMENTS for a BRIGHTER FUTURE...

(978) 687-8600
www.starrealestatecompany.com

NEW OFFICE LOCATION 211 Broadway
Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
Cell: 978-873-0559
hminvestigations.com

GF GAMEFLY.COM

Extended Free Trial*

SIGN UP AT
www.gamefly.com/print
ENTER CODE: NEWS390

*New members only. Free Trial Offer expires 12/31/2011. Please visit www.gamefly.com/terms for complete Terms of Use.

We Buy Cardboard
Compramos Papel de Cartón

We pay cash for cardboard
Pagamos en efectivo por papel de cartón

New England Green Recycling
664 Essex St, Lawrence, MA
Tel. (603) 235-6152 | Website: negreenrecycling.com

MAKING HEALTHIER LIVES ACHIEVABLE FOR EVERYONE



**LEARN
GROW
THRIVE**

FOR YOUTH DEVELOPMENT.
FOR HEALTHY LIVING.
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY.

**Register Now
For Fall Child Care
Full-Day & Afterschool**



Providing, quality affordable toddler, preschool and after-school childcare.

Now currently enrolling - Ages 15 months to 12 years

OPEN
7:00am-6:00pm

- Nationally Accredited by NAEYC
- Provider of prestigious "Early Reading First" program.
- Vouchers Accepted and Financial Assistance Available
- Enjoy family nights, FREE YMCA membership for children enrolled in the child care program.

Call Mary Ellen King at 978.683.5266 for more information.

CONTINUES FROM PAGE 16

DÍAZ: From My Corner

have no doubt as to the position for which he is a candidate.

Four names were removed, though, after finding that they were “not-genuine” leaving Mr. Feliciano with 113 signatures when the requirement is 100.

The last case involved my objection to four names on Mark Gray’s nomination papers that showed the same handwriting. Mr. Gray is currently the District E School Committeemember looking to be re-elected. He has two opponents: Homayoun Maali and Jennifer Cooper.

The Board decided that one of the signatures on file matched one of the residents whose name appeared on that list. Since the other three were in the same handwriting, it was estimated that she signed for the other members of the family which is not allowed by law.

When I asked the Elections Coordinator Rafael Tejada and City Clerk Maloney about this, their response was that all they do is match the name and address on the nomination papers with those on the computer and certify that they are registered voters. I argued that in that case, there is no need to walk around collecting signatures when all we need is to copy names and addresses from the voters list, confident that it will not be compared to the originals.

The petitions contain a warning that there could be a fine and criminal penalties for persons who perpetrated a fraud on the petitions. It also explains that individuals could receive a \$1,000 fine and up to one year in jail but it has become common practice in this city.

Ms. Cooper had noticed that someone who had signed her nomination papers also signed Mr. Gray’s. She filed her nomination papers and they were certified on June 29, 2011, while Mr. Gray waited until the very end to start collecting his signatures and turned them in for certification on the last day – August 2, 2011.

Ms. Cooper believed that his signature should be deleted from the total because state law indicates that residents cannot sign nomination papers for more candidates than the number they will be able to elect. For example, we can only vote for one member of the school committee or district council; we should not give our signature to more than one candidate for those positions or run the risk of having it thrown out. In the case of city council at-large, we can vote for three candidates because there are three positions available on Election Day so, we

When the names of the family in question was brought to the attention of the Board, they were able to confirm that they were not valid signatures and were removed from the previous certification. Sammy had turned in 69 signatures and even though twelve of them were declared “non-genuine” and removed, that left him with 57 when he needed only 50 certified signatures to be considered a candidate on the September 20th ballot.

can sign three nomination papers.

City Clerk Maloney explained that historically, in Lawrence we sign everybody’s nomination papers and there is ignorance of that law. Now that someone has brought it to our attention, the city must abide by it in the future.

Mr. Gray had turned in 53 signatures in total and after losing three as a result of my objection, he had the minimum number left but upon having Ms. Cooper’s objection decided, his number of signatures was reduced to 49 thus leaving him out of the ballot during the Primary Elections.

Let that be a lesson to potential candidates in the future!

Something truly appalling was learning of the number of signatures removed from Perrault and Feliciano’s papers as a result of these objections for not being registered voters at all and yet, they had been certified.

A group of us has been trying for years to establish a Voter ID system in this city and have run into stumbling blocks from our own politicians. Now, after going through that experience I believe that we need a lot more than that. Before any signature is certified, the Elections Department must compare it to that on their files to guarantee the integrity of the process.

City Councilors honored Bylli Crayone



Bylli Crayone listens as District A Councilor Sandy Almonte reads the proclamation.

On August 23, 2011, the Lawrence City Council presented a proclamation to local musician Bylli Crayone who recently celebrated 20 years of successes. Bylli has worked with the biggest names from Tiffany, Debbie Gibson, Cyndi Lauper, Taylor Dayne and Boy George, to name a few.

He has been instrumental in encouraging local teens into the music business while instilling in them social responsibility serving others. He has initiated several campaigns to help the needy like the victims

of the earthquake in Haiti producing a CD called LawTown Voice with 20 local artists and the proceeds went towards that aid.

His campaigns Anton’s Cleaners ‘Coats for Kid’ and ‘Back 2 School’ with school supplies go on every year.

“It was a very emotional day for me. As the resolution was being read by City Councilor Sandy Almonte I was trying to hold back my tears. It feels good to finally be recognized by the place I call home. Thank you!”

Council to vote on Budget and Finance Director



Mayor William Lantigua greets Mark J. Ianello, his candidate for the position of Budget and Finance Director.

Last Wednesday, the Personnel Committee of the Lawrence City Council interviewed Mark J. Ianello for the position of Budget and Finance Director. He is currently employed by the City of Springfield as Director of Internal Audit. He will appear before the City Council on Tuesday, September 6 for a confirmation vote.

El miércoles pasado, el Comité de Personal del Concilio de Lawrence entrevistó a Mark J. Ianello para la posición de Director de Presupuesto y Finanzas. En la actualidad está empleado por la Ciudad de Springfield como Director de Auditoría Interna. El comparecerá ante el concilio el martes, 6 de setiembre para un voto de confirmación.



**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?**

**Let’s talk about
spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LAW OFFICES OF **ROBIN M. GAGNE**

**CONCENTRATING IN ALL ASPECTS OF
CRIMINAL DEFENSE**
**ZEALOUS LEGAL REPRESENTATION AT
REASONABLE RATES**



76 Woodland Street, Suite 203
Methuen, MA 01844
Phone: **(978) 686-1100** | Fax: **(978) 686-1105**



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840

Email:
rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

LMCC (Lawrence/Methuen Community Coalition)

FAMILY RESOURCE CENTER (FRC) DIRECTOR

QUALIFICATIONS:

Bachelor's Degree required, Master's Degree Preferred; Bi-cultural and bi-lingual Spanish a plus. Relevant experience in areas such as human services, family and children services, program management, community organization, and outreach to underserved populations. Strong management & supervision skills required, as well as a demonstrated ability to problem solve, manage data collection, establish facts and seek positive outcomes. Excellent written & verbal communication skills; ability to write reports & correspondence. Coordinate the development of a record keeping and file management system for FRC services. Excellent computer skills including working knowledge of Microsoft Office programs. Must have valid Driver's License and own transportation. Full time position including some evening and weekend hours. Full benefit package. \$45,000 to \$50,000.

Applications/Resume to: HR Director, GLCAC, Inc.
305 Essex Street, Lawrence, MA 01840
Fax: (978) 681-4949

EOE

PROGRAMA DE VIVIENDA

Presidential Gardens Apartments
140 Evergreen Drive
Bradford, MA 01835

Estará aceptando solicitudes para la lista de espera de nuestros apartamentos de dos dormitorios en la categoría de extremadamente bajos ingresos desde el 7 de septiembre, 2011 hasta septiembre 20, 2011.

Presidential Gardens Apartments está buscando solicitantes de bajos ingresos para su programa de alquiler de viviendas. Sólo por dos semanas estaremos aceptando solicitudes para la lista de espera de nuestros apartamentos de dos habitaciones para solicitantes cuyos ingresos estén por debajo de los siguientes límites.

Máximo de Inquilinos	Cantidad Ingreso
1 persona	\$18,550
2 personas	\$21,200
3 personas	\$23,850
4 personas	\$26,500

Los inquilinos deben cumplir con los requisitos de elegibilidad para apartamentos de dos dormitorios.

La renta de los hogares para el año 2011 equivale al 30% de los ingresos ajustados, que no exceda de \$1,090 dólares.

Las solicitudes pueden obtenerse en persona en la oficina situada en el 140 de Evergreen Drive, Bradford o llamando al 978-373-2543, Relay 711 y pueden ser devueltas y entregadas a un empleado de la administración o enviadas por correo a la dirección arriba mencionada.

Se harán alojamientos razonables.

No se aceptarán solicitudes para los apartamentos de dos habitaciones antes de las 9:00 AM del miércoles 7 de septiembre 2011 o después de las 3:00 PM del martes, 20 de septiembre 2011.

Para más información acerca de nuestras listas de espera para otras categorías de ingresos, póngase en contacto con la Oficina de Administración.

Por consideración, todas las solicitudes deben estar completamente llenas y firmadas por todos los miembros de la familia mayores de 18 años. Las solicitudes elegibles serán colocadas en la correspondiente lista de espera, basado en los ingresos.

La selección de una aplicación de la lista de espera para el procesamiento se basa en la categoría de ingresos, la fecha y hora de aplicación.

Vamos a rechazar todas las solicitudes incompletas. No nos hacemos responsables de las aplicaciones que se pierdan o retrasan en el correo. Las solicitudes enviadas por fax no serán aceptadas.

Tenemos asistencia disponible en la traducción para completar las solicitudes. Presidential Gardens es una propietaria inmobiliaria de igual oportunidad. Es administrada y mercadeada por Maloney Properties, 27 Carril Mica, Wellesley, MA 02481. Teléfono 781-943-0200.



HOUSING PROGRAM

Presidential Gardens Apartments
140 Evergreen Drive
Bradford, MA 01835

Will be accepting applications for our two-bedroom waitlist for the extremely low income category from September 7, 2011 until September 20, 2011!

Presidential Gardens Apartments is seeking applicants for low-income rental-housing program. FOR TWO WEEKS ONLY we will be accepting applications for our two bedroom waitlists for applicants who are below the following limits:

Household Size	Maximum Income
1 person	\$18,550
2 persons	\$21,200
3 persons	\$23,850
4 persons	\$26,500

Household must meet eligibility requirements for two-bedroom apartment.

Rent for 2011 equals 30% of adjusted household income, not to exceed \$1,090.

Applications can be obtained in person from the management office at 140 Evergreen Drive, Bradford or by calling 978-373-2543, Relay 711 and may be returned in person to a member of the management staff or mailed to the above address. Reasonable accommodations made.

No applications for the two-bedroom extremely low will be accepted prior to 9 AM on Wednesday, September 7, 2011 or later than 3:00 PM on Tuesday, September 20, 2011.

Please contact the Management Office for information regarding our waitlists for other income categories.

For consideration all applications must be completely filled out and signed by all household members aged 18 or over. Eligible applications will be placed on the appropriate income-based waitlist.

Selection of an application from the waitlist for processing is based on income category, then date and time of application.

We will reject all incomplete applications. We are not responsible for applications that are lost or delayed in the mail. Faxed applications will not be accepted.

Translation assistance in completing applications is available. Presidential Gardens is an equal housing opportunity property. It is managed and marketed by Maloney Properties: 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481, Phone 781-943-0200.



APARTMENT

1BR. \$890/mo. Located in Bradford, MA, heat, hw., elec. incl. Income guidelines apply, EOH, please call 978-373-2543, RELAY 711, for more information.

APARTAMENTO

1 Hab. \$890/mes. Localizado en Bradford, MA. Calefacción, agua caliente, elect. incluida. Pautas de ingresos aplican. EOH. Favor llamar 978-373-2543, RELAY 711, para más información.

BARGAIN

Selling two lots in Sebring Spring Lake, Central Florida. Near race track and golf course. Ready to build, electricity, water, phone, and other facilities. Close to Highway 27. Call: Cell phone: 978-273-9804 Saturday & Sundays Phone: 978-683-8146

APARTMENTS

SUMMER SPECIAL

- 1 BEDROOM STARTING AT \$748: RECEIVE UP TO \$300 OFF SECOND MONTH'S RENT
- 2 BEDROOMS STARTING AT \$834: RECEIVE UP TO \$500 OFF SECOND MONTH'S RENT

**LOW \$500 SECURITY DEPOSIT
CALL FOR DETAILS!**

INCOME GUIDELINES APPLY

Heat & Hot Water Included, Off-Street Residential Parking, On-site Laundry & Playground. Located in the Heart of Downtown Lowell!



SE HABLA ESPAÑOL

For additional Information Call **(978) 935-9646**

GF GAMEFLY.COM®

Free Shipping • No Late Fees • Cancel Anytime • New Releases and Classic Games

VIDEO GAME RENTALS

DELIVERED TO YOUR DOOR

Extended Free Trial*

SIGN UP AT
www.gamefly.com/print

ENTER CODE: NEWS390

XBOX 360 PLAYSTATION 3 Wii

*New members only. Free Trial Offer expires 12/31/2011. Please visit www.gamefly.com/terms for complete Terms of Use.

RUMBO @
RUMBONEWS.COM

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS**St. Anthony Maronite Church****Annual Mahrajan****LABOR DAY WEEKEND**Saturday, September 3rd - 5:00 PM to 11:00 PMSunday, September 4th - Noon to 11:00 PM**Essex Art Center Exhibition Opening Reception**

Please join us for the opening reception of our new gallery exhibition! All are welcome. Bring your friends and family to this free event.

Opening reception FRIDAY, September 9, 5- 7 p.m.

Special musical guest!

Exhibitions run: September 9 - October 14, 2011

Gallery Hours:

Monday - Friday 10 am - 6 pm

Call for additional evening hours

Chester F. Sidell & Elizabeth A. Beland Galleries

Fantastic Fiber and Theater Fashion

Theater costumes by Cotton Talbot-Minkin and Hairy, scary, funny, furry icons by National Fiber Technology.

Essex Art Center, 56 Island St., Lawrence, MA 01840 – 978-685-2343
www.essexartcenter.org

EVENTS AT NECC**Free Computer Course Offered to Unemployed**

Displaced workers and job seekers are being offered a free Computer for Beginners course at Northern Essex Community College on the Lawrence campus beginning this fall.

The course will run Mondays from Sept. 12 through Dec. 19 from 5:45 to 9:35 p.m. in Room L243 of the Dimitry Building which is located at 45 Lawrence Street.

While the course is free, there is a \$66 fee for the course workbook. This computer course, which is valued at more than \$500, has just 20 seats available. Unemployed workers interested in this course may register by calling Jill Palermo at 978-556-3721. This course is available on a first come first served basis for eligible participants.

Clients of the Valley Works Career Center are encouraged to enroll. For additional information contact Charles Diggs at 978-556-3608.

Author on Senior Learning to Speak

Nancy Merz Nordstrom, the author of a guidebook on how to craft successful and satisfying senior years, will speak at Northern Essex Community College's free special event on Wednesday, Sept. 14, from 2 to 4 p.m. in the Hartleb Technology Center in room 103B on the Haverhill campus, 100 Elliott Street.

Her book, "Learning Later, Living Greater - the Secret for Making the Most of Your after 50 years," looks at creating a life of personal growth and social involvement. She will discuss the lifelong learning movement in both the United States and abroad. In addition, she will explore the Elderhostel Institute Network and examine how important it is to continue to learn after the age 50.

Over the next 20 years, 78 million baby boomers will face transition into a new kind of retirement. Merz Nordstrom wrote this book to help baby boomers with this transition.

Sponsored by NECC's Life Long Learning Program, this event is free and open to the public. For additional information contact Charlene Boucher, director of Life Long Learning at cboucher@necc.mass.edu or 978-556-3825.

NECC Offer New Program for Older Learners

Getting Friendly with Fungi, Five Fun Films, Sacred Geometry, and Aging Gracefully are just a few of the topics offered this fall by Northern Essex Community College's newest Life Long Learning Program titled College of Older Learners (CoOL).

CoOL encourages learning as a community with active engagement from both the participants as well as the seminar leader. It is a member-directed, peer-led program that encourages members to help develop future seminar topics or become seminar leaders.

The membership fee is \$25 for the 2011 fall semester. Each six-week, two-hour per week seminar is \$10. The CoOL seminars begin the first week in October and will be held on the Haverhill campus.

Topics include, Getting Friendly with Fungi: Edible Mushrooms of the North Shore with Liz Anderson; Five Fun Films with Leonard Douglas, Dante's Inferno, with Peter Spellman; Sacred Geometry with Ben Coughlin; Energy, Environment & Global Affairs with Michael Levin; How Good is Your Diet with Ruth Young; Aging Gracefully with Arleen Damon and Emily Weidman; The Good Life with George Medelinskas; Enriching Our Relationship with Life with Kate Zehnter.

For additional information or to register for CoOL seminars contact Charlene Boucher at cboucher@necc.mass.edu or 978-556-3825. For a complete list of seminars, times, and locations visit Life Long Learning's CoOL website at <http://www.necc.mass.edu/community-engagement/cool/>

**City of Lawrence | Mayor William Lantigua
Arts & Crafts Festival | Festival de Arte**

Experience exquisite art & live music by local artists and musicians at Lawrence Veterans Memorial Stadium; an outdoor courtyard where local artists will exhibit their talent. This promises to be wonderfully relaxing event.

Disfrute de arte exquisita y música en vivo por artistas y músicos locales en el Lawrence Veterans Memorial Stadium.

Saturday, September 24th, 2011

2:00pm to 7:00pm

Lawrence Veterans Memorial Stadium

71 North Parish Road

Lawrence, MA 01843

Calling all artists wishing to exhibit (in any medium) and sell their art!

If you wish to exhibit and/or sell your art and/or crafts, please contact Gilda Duran via email at gduran@cityoflawrence.com, or by calling (978) 620-3525.

Exhortamos a todos los artistas y artesanos que deseen exhibir y vender su arte de todas las disciplinas. Si desea exhibir y/o vender su arte y/o artesanía, por favor, comuníquese con Gilda Duran via correo electrónico a gduran@cityoflawrence.com o llame al (978) 620-3525.

North Andover Historical Society events

The next and final 17th Century Saturday will be held on Saturday, October 3rd.

Trails and Sails, The Crossroads Village and the Hay Scales, Friday, September 16th, 4:30-6 pm (tour begins at 153 Academy Road) Trails and Sails: Two Weekends of Walks and Water celebrates its 10th Anniversary this year and the North Andover Historical Society has been part of this county wide celebration from year one!

Did you know that North Andover has the oldest Hay Scales Office building in the country? Join us this year on Friday, September 16th at the Society's Headquarters at 4:30 to begin a tour of the Crossroads Village and your opportunity to go inside our own Hay Scales building, located at the corner of Andover and Osgood Streets. (No, the big red building on Johnson Street was never the site of the hay weighing scales--and this tour will explain where all the confusion began.) We will also travel through the Crossroads Village before arriving at this historic agricultural and transportation landmark.

Event capacity: 30--no reservations. Doors open at 4:15 for registration.

www.northandoverhistoricalsociety.org

Wilmington's 7th Annual Half Marathon & 5K Run

Sunday, September 25, at 10am at 10 Waltham Street, Wilmington, MA

Serious racers look forward to this event every year because of its desirable race routes, low cost, fun & festive atmosphere, well organized/professional race. Many teams gather to compete.

SAMARITAN VOLUNTEERS NEEDED

The Samaritans of Merrimack Valley, a program of Family Service, Inc., is a suicide prevention center. We rely on volunteers who, through the goodness of their hearts, reach out to help people who call our confidential crisis help lines.

People from all walks of life are trained to offer support and caring for those who are lonely, despairing or suicidal.

We are always looking for compassionate people who are willing to give 5 hours a week to befriend our callers.

Our next training is Monday, August 22, Wednesday, August 24, Monday, August 29 and Wednesday, August 31 from 6:30 p.m. to 9:30p.m. at Family Service, Inc., 430 North Canal Street in Lawrence. Attendance at all trainings is required.

We also have a teen help line staffed by youth between the ages of 16 and 18. Teens are always with an adult volunteer and work a 3 hour shift a week.

For more information or to register, please call Debbie at 978-327-6671 or email her at dhelms@familyserviceinc.com.

START YOUR FALL RESOLUTIONS AT THE YMCA

As summer vacation comes to a close and a new school year begins, why wait until January 1st to resolve to establish healthy habits?

The Andover/North Andover YMCA thinks fall is the perfect time of year to make resolutions, or revisit old ones, and is helping members achieve a healthy spirit, mind and body with a variety of fall programs.

For gym lovers or workout novices, the Andover/North Andover YMCA has wellness programs for anyone interested in establishing healthy habits. From strength training and swimming to the brand new TRX suspension training classes, there are programs to suit a variety of interests.

Back-to-school means daycare and after-school activities take center stage. With the Andover/North Andover YMCA's holistic approach to education, all ages are engaged in programs offered for preschool, youth and teens. Parents are also involved, with special programs like Adult Volleyball and events such as Parents' Night Out.

TRIP TO FOXWOODS

Bethany Community Services
Haverhill Citizens Center

FOXWOODS CASINO

Wednesday

September 7, 2011

Merrivista @ 6:00a

500 Primrose Street

@ 6:45a

Cost of \$25 includes transportation, lunch voucher and keno play.

To avoid disappointment sign up early with Darlene at 978-374-2165
Kathy or Rita 978-374-2390

PAYMENT IN FULL IS DUE AT SIGN UP.

ADOPT A CAT

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support. www.billericacatcarecoalition.org

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

264 Essex Street, Lawrence MA | Tel. (978) 686-0900 | merrimackvalleychamber.com

ONLINE AUCTION FOR BOSTON RED SOX TICKETS

The Merrimack Valley Chamber invites you to bid online for two (2) great Red Sox Tickets (Donated by Jan at Bates) The game date is September 15, 2011 at 7:15 PM Seats are located at Section 27, Row 05, Seats 18 and 19 at Fenway Park.

These Red Sox Tickets will be sold to the highest bidder at 4 PM on September 9, 2011. Email your bid to office@merrimackvalleychamber.com. Bidding begins now and ends 4:00 PM Friday, September 9th!

The highest bidder as of that date and time will be the winner of these hard to get RED SOX TICKETS! Payment must be made at the time the tickets are released. Good luck!

NEXT GENERATION LEADERS NETWORKING EVENT

(21-45) Years Old

August 30, 2011
5:00 PM – 7:00 PM
The Patio @ On the Bone Wyndham Andover Hotel
123 Old River Road
Andover, MA 01810

Featuring Food W/Cash Bar. Special Thanks to our NGL Program Co-Sponsors Wyndham Boston Andover Hotel and T.A. Sullivan Insurance & Real Estate. The Merrimack Valley Chamber Next Generation Leaders (NGL) is designed for young people in business (21-45 years old), seeking a relaxed atmosphere to build relationships, improve networking skills, and create new business with other young people in business from the Merrimack Valley and beyond.

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

FAMILY FILM SERIES

Family Films are shown on Saturdays at 2 p.m. in the library theater. Children 6 and under must be accompanied by an adult. Sponsored by the Friends of the Nashua Public Library. Call the Library's film line at (603) 589-4646 for titles. Please, no food or drink in the theater. No Registration required.

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

TICKETS AVAILABLE FOR ONE CITY, ONE BOOK AUTHOR VISIT

Tickets are now on sale for "Beyond the Book: An Afternoon with James McBride," presented by the Friends of the Nashua Public Library at the Rivier College Dion Center on Sunday, October 16, at 2 p.m. A private wine-and-cheese reception with the author, limited to 50 people, will be held before the presentation, at 1 p.m.

How to buy tickets: Tickets cost \$5 in advance (\$7 at the door) for the presentation and book signing. Attendance at the private reception, which supports the work of the

Friends of the Library, is \$25 and includes admission to the presentation and book signing. You can purchase tickets (cash or check only) at the Nashua Public Library or order them by mail; an order form is available at www.nashuareads.com.

Getting there: The Dion Center is located at 16 Clement Street on the campus of Rivier College in Nashua, N.H.

NASHUA READS PROGRAMS START SEPTEMBER 6TH

The Nashua Reads: One City, One Book program hits its stride this fall, as Nashua book-lovers continue to read the 2011 featured title, "Song Yet Sung," by the hundreds in anticipation of six weeks of programs culminating in a visit by author James McBride on October 16. The schedule of Nashua Reads events coming up this fall is as follows. Unless otherwise noted, events take place at the Nashua Public Library and are free and open to the public.

RISE NASHUA READS CLASS

This course, sponsored by the Rivier Institute for Senior

Education and the Nashua Public Library, is free and open to all. You may attend some or all sessions.

Tuesdays, September 6 to September 27, from 10:45 am to 12:15 pm. September 6: "Whispers of Angels: A Story of the Underground Railroad" 2003/60 mins./ Not rated. This award-winning documentary tells the poignant story of the collaboration between a white Quaker abolitionist and a free black man to move thousands of fugitives to freedom, with the help of the legendary Harriet Tubman.

September 13: Book Discussion: Song Yet Sung Your chance to say what you think about this year's Nashua Reads book. Led by retired English professor Jennifer Lee. Plenty of copies of the book are available at the library.

For information contact: Carol Luers Eyman, Outreach and Community Services Coordinator. Nashua Public Library, 2 Court Street Nashua, NH 03060-3475; 603-589-4610 carol.eyman@nashualibrary.org

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

AMERICAN RED CROSS SCHEDULES BLOOD DRIVES IN SEPTEMBER

The American Red Cross will hold several community blood drives during the month of September. All eligible and new blood donors are encouraged to give blood. Blood donors are needed every day to ensure an adequate blood supply for patients in need.

All presenting donors will receive a coupon for half off a one-day pass to Six Flags New England and a coupon for a \$12.99 oil change and free tire rotation, redeemable at any Monro Muffler/Brake location, or a coupon for \$30 off any set of four tires, redeemable at any Tire Warehouse location. Prizes are not redeemable for cash and non-transferable. To make an appointment to donate blood, please call 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767) or log onto redcrossblood.org.

La Cruz Roja Americana tendrá varias unidades de recolección de sangre en la comunidad durante el mes de septiembre. Todos los donantes de sangre elegibles son animados a donar sangre. Las donaciones de sangre son necesarias todos los días para garantizar un suministro adecuado de sangre para los pacientes que la necesitan.

Todos los donantes que se presenten recibirán un cupón para un descuento en un pase de un día a Six Flags New England a mitad de precio y un cupón para un cambio de aceite por \$12.99 y rotación de las ruedas gratis, canjeables en cualquier localidad de Monro Muffler/Brake, o un cupón de \$30 de descuento con cualquier compra de cuatro ruedas, canjeables en cualquier localidad de Tire Warehouse. Los premios no son canjeables por dinero en efectivo e intransferibles. Para hacer una cita para donar sangre, llame al 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767) o visite redcrossblood.org.

DATE/TIME

Thursday, September 1, 2011
1:00 p.m. - 6:00 p.m.

Friday, September 2, 2011
10:00 a.m. - 3:00 p.m.

Saturday, September 3, 2011
8:00 a.m. - 1:00 p.m.

Tuesday, September 6, 2011
1:00 p.m. - 6:00 p.m.

Wednesday, September 7, 2011
10:00 a.m. - 3:00 p.m.

Thursday, September 8, 2011
10:00 a.m. - 3:30 p.m.

Friday, September 9, 2011
9:00 a.m. - 2:00 p.m.

Saturday, September 10, 2011
9:00 a.m. - 2:00 p.m.

Saturday, September 10, 2011
8:00 a.m. - 1:00 p.m.

Friday, September 16, 2011
10:00 a.m. - 3:00 p.m.

Wednesday, September 21, 2011
2:00 p.m. - 7:00 p.m.

Wednesday, Sept 21, 2011
2:00 p.m. - 7:00 p.m.

Wednesday, September 28, 2011
2:00 p.m. - 7:00 p.m.

DRIVE/LOCATION

East End Club
15 West Fourth St., Lowell, MA

Lannan Mazda
720 Rogers St., Lowell, MA

Caritas Health Care – Holy Family Hospital
70 East St., Methuen, MA

UMass Lowell
50 Warren St., Lowell, MA

UMass Lowell Cumnock Hall
1 University Ave. Lowell, MA

Osgood Landing & Ozzy Properties
16 Osgood Street, North Andover, MA

Lawrence General Hospital
1 General St., Lawrence, MA

Dracut Fire Department Harmony Hall
1660 Lakeview Ave., Dracut, MA

Masonic Lodge
7 High Street, Andover

East End Club
15 West Fourth St., Lowell, MA

Knights of Columbus
462 Broadway Methuen, MA

St. Joseph's Church
130 Common St, Belmont, MA

Knights of Columbus
462 Broadway, Methuen, MA

FREE NICOTINE PATCHES FOR VETERANS

The Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans Services have teamed up to offer free nicotine patches to veterans. The offer is available until June 30 or until supplies last. You can visit this site for more information: makesmokinghistory.org

If someone needs help navigating the site due to language impediment, they can feel free to give me a call and I will gladly help.

PARQUES DE NICOTINA GRATIS PARA VETERANOS

El Departamento de Salud Pública y el Departamento de Servicios a Veteranos de Massachusetts se han unido para ofrecer parches de nicotina gratis a los veteranos. La oferta está disponible hasta el 30 de junio o mientras dure el abastecimiento disponible. Usted puede visitar este sitio para recibir más información: makesmokinghistory.org.

Si alguien necesita ayuda navegando este sitio en la Internet debido a impedimentos con el idioma, me puede llamar y con gusto que lo ayude.

Francisco A. Ureña, Director
City of Lawrence Veterans' Services
200 Common Street, Office 2
Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 620 3282
furena@cityoflawrence.com

CLEANING FOR A REASON

If you know any woman currently undergoing chemotherapy, please pass the word to her that there is a cleaning service that provides FREE housecleaning - once per month for 4 months while she is in treatment. All she has to do is sign up and have her doctor fax a note confirming the treatment. Cleaning for a Reason will have a participating maid service in her zip code area arrange for the service. This organization serves the entire USA and currently has 547 partners to help these women. It's our job to pass the word and let them know that there are people out there that care. Be a blessing to someone and pass this information along. www.cleaningforareason.org

calendar@rumbonews.com

Green jobs training coming to this area

The Merrimack Valley Workforce Investment Board was presented with a \$300,000 check from the U.S. Environmental Protection Agency to implement an Environmental Workforce Development and Job Training program. EPA's New England Deputy Regional Administrator, Ira Leighton and Congresswoman Niki Tsongas presented Joseph Bevilacqua, MVWIB Chairman with the check. Also present were local officials, MVWIB Board Directors and partners.

This "Training for Sustainability" program will provide job training for 45 unemployed and underemployed residents of Lawrence, Methuen, and Haverhill over the next two years. Program participants will be trained for jobs in the areas of sustainable landscaping, deconstruction and recycling.

"This program will boost green-

related economic development strategies throughout the Merrimack Valley. I'm happy to be working on this Green and Growing campaign, working with a great team", stated Mayor Lantigua.

While the MVWIB will lead the program, non-profit organizations, municipal agencies, the faith-based community and local businesses contributed to program design and will be vital to its success. Key partners include Groundwork Lawrence as the lead trainer, training coordinator and employment facilitator, ValleyWorks Career Center and local employers such as Go Green and RM Technologies.

"In these economic times, job creation is a top priority across the country. Promoting green job creation is an important strategy for a growing economy," said Ira Leighton, Deputy Regional Administrator of EPA's New England office. "EPA's Brownfield



Job Training grants are beneficial to communities here in the Merrimack Valley and throughout all of New England."

Congresswoman Niki Tsongas said, "These federal funds will help create a

local partnership in the Lawrence area that will provide workers with the critical skills and the training required to compete in the growing green jobs market, while benefiting our environment."

Commemorating the 10th Anniversary of September 11th National Day of Service and Remembrance to be Held at Lowell City Hall

The City of Lowell and Community Teamwork, Inc. Senior Corps Volunteer Program join forces to embrace the impact from that day

On September 11, 2001 our nation will never forget as we watched the World Trade Center towers fall, the Pentagon crumble, the hundreds of New York firefighters die trying to rescue those trapped, and the pride and admiration for those passengers who forced a plane down in a Pennsylvania field, knowing their lives would end at that moment.

Please join Mayor Jim Milinazzo, his colleagues in Government, city employees and city partners in paying tribute and honoring those lost and injured on September 11th and the many who gave of themselves

in service to their communities and to this country through the outpouring of spirit, pride, selflessness, generosity, courage and service. The City of Lowell and Community Teamwork, Inc. Senior Corps programs will commemorate the 10th Anniversary of September 11th at a flag raising ceremony on Friday, September 9th. The observance, which nationally recognizes the impact of terrorism on surviving family members and friends, will begin at 10:00AM at City Hall.

Also, as a small way of thanking those whose lives have been changed forever by the service they gave, CTT's Senior Corps programs are partnering with local Senior Centers to collect supplies that have been requested by local area veterans' services.

All items will be donated to benefit local veterans who are struggling; Crescent and Princeton House, both Lowell. For a list of items needed, please visit or inquire with your local Sr. Center or the Lowell Mayor's Office.

"We will never forget what happened on September 11, 2001, and we will forever honor those whose lives were taken from this great nation" said Mayor Jim Milinazzo.

In honoring our local men and women in uniform, the flag raising event will include Lowell High School JROTC Color Guard, Lowell High School Spindle Show Choir and our own Lowell Police and Fire Chiefs and first responders; concluded by "God Bless America".

Health care agencies received accreditation

John Albert, MBA, FACHE, President and CEO of Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc., announced today that the agencies have been awarded accreditation with full standards compliance from the Joint Commission.

"This award follows a rigorous four-day unannounced evaluation of our agencies programs, policies, procedures and patient care quality" said Albert. "Joint Commission accreditation affirms our commitment to excellence in patient care. I cannot be more proud of all of our staff from across the organization. They demonstrate their skill and commitment to patients and families in the communities we serve every day."

The Joint Commission, formed in 1951, is dedicated to improving the quality of the nation's health care through a voluntary accreditation and is responsible for accrediting and certifying more than 19,000 health care organizations and programs in the United States. All Home Health organizations are subject to a three-year accreditation cycle.

In 2010 Home Health VNA was named among the top 25% of the "Home Care Elite", a listing of the top tier of home health care agencies in the United States. Later that year the agency was named a Pinnacle Award finalist for superior patient satisfaction from the Visiting Nurse Association of New England. Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc., the leaders in home health and hospice care, provide a full continuum of home health, hospice and community based services in 90 cities and towns in the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts, Southern New Hampshire and the seacoast. For more information visit our web site at www.homehealthfoundation.org.



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales
Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más
Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



BOY SCOUTS OF AMERICA®

Ceremonia del Día Nacional del Recuerdo en Lowell

La Ciudad de Lowell, el Capítulo del Valle de Merrimack de Padres de Hijos Asesinados reconocerán públicamente el impacto de homicidios en la Comunidad de Lowell

El 25 de septiembre del 2011 nuestra nación hará una pausa para recordar a los que hemos perdido a nivel nacional por homicidio. Los capítulos de POMC en todo el país serán anfitriones de los eventos locales en recuerdo de sus seres queridos que han muerto por la violencia.

La ciudad de Lowell y el Capítulo del Valle de Merrimack de Padres de Niños Asesinados serán los anfitriones de la tercera celebración anual del Día del Recuerdo en Lowell con la ceremonia de conmemoración el lunes, 26 de septiembre. La celebración, que reconoce públicamente el impacto del homicidio en los miembros sobrevivientes de la familia y amigos, se

iniciará a las 6:30 pm en el City Hall.

"El Capítulo del Valle de Merrimack de POMC cree que para los sobrevivientes de las víctimas de homicidio, el poder recordar a sus seres queridos es vital y es por eso que es el anfitrión de esta ceremonia", dijo Arnie Muscovitz, líder del capítulo de POMC.

El evento contará con la lectura de los nombres de las víctimas de homicidios en el condado de Middlesex desde enero de 2009, además de los nombres de los seres queridos de los miembros del capítulo.

"Hay un homicidio cada 32 minutos en nuestro país - este acto pretende sensibilizar a la comunidad en torno a este tema. No sólo afecta a la víctima, sino que afecta

a la familia, los amigos y la comunidad. Esperamos que al dar a conocer el impacto que los homicidios causan, podemos ayudar a poner fin a estos crímenes horribles.

Entre los oradores invitados se incluyen al Alcalde de Lowell James Milinazzo, el representante estatal Kevin Murphy, Middlesex County Sheriff Peter Koutoujian y la Sobreviviente Peggy Hassett. Además, los sobrevivientes tendrán la oportunidad de compartir historias y recuerdos de sus seres queridos en un ambiente de "micrófono abierto". La ceremonia concluirá con el Coro de la Escuela Secundaria de Lowell, dirigida por Joe Camara, "Nosotros somos los sobrevivientes" y soltarán globos.

National Day of Remembrance Ceremony to be held in Lowell

City of Lowell, Merrimack Valley Chapter of Parents of Murdered Children to Publicly Recognize Impact of Homicides on Greater Lowell Community

On September 25, 2011 our nation will pause to remember those senselessly lost to homicide. POMC chapters nationwide will be hosting local events in remembrance of their loved ones who have died by violence.

The City of Lowell and the Merrimack Valley Chapter of Parents of Murdered Children will co-host Lowell's third annual Day of Remembrance ceremony on Monday, September 26th. The observance, which publicly recognizes the impact of homicide on surviving family members and friends, will begin at 6:30PM at City Hall.

"The Merrimack Valley Chapter of POMC believes that for survivors of homicide victims, having their loved ones remembered is vital and that's why we're hosting this ceremony," said Arnie Muscovitz, Chapter Leader of the Merrimack Valley Chapter of POMC.

The event will include a reading of the names of homicide victims in Middlesex County since January 2009, in addition to the names of chapter members' loved ones.

"There is a homicide every 32 minutes in our country- this ceremony hopes to raise community awareness around this issue. It doesn't just affect the victim; it affects family, friends and the community. We hope that by raising awareness of the impact that homicides have, we can help stop these horrible crimes.

Guest speakers will include Mayor James Milinazzo, State Representative Kevin Murphy, Middlesex County Sheriff Peter Koutoujian and Survivor, Peggy Hassett. Additionally, survivors will have an opportunity to share stories and memories of their loved ones in an "open-mike" setting. The ceremony will be concluded by the Lowell High School Show Chorus, Directed by Joe Camara, "We are the Survivors", as well as a release of balloons.

NEWS & EVENTS IN LOWELL

Community Teamwork, Inc.'s Small Business Assistance Center Announces It's 2011-2012 Small Business Workshops Calendar

Over the last few years, Community Teamwork Inc.'s Small Business Assistance Center has heard from many entrepreneurs that the economic climate has taken a significant toll on small business formation and growth. Additionally, the ability to borrow money to start, sustain or grow a business has been difficult since the economy has not only impaired personal investment capital, but also the ability to access financial services.

To help fill the credit gap the Center recently embarked on a new initiative to serve entrepreneurs in the Merrimack Valley as a microloan lender able to give loans up to \$5,000 for qualified businesses. Concurrently, the Center will continue to serve businesses by providing quality workshops which concentrate on financial education and getting the most out of business operations to unlock profitability and strengthen financial standing. These practical workshops provide valuable information for start-up and existing businesses. Workshops start August 31st and run through June 2012.

To get a complete list of workshops, call the Center at 978-322-8400 or visit <http://www.lowellsmallbusiness.org/images/classdescriptionsfy1112.pdf>. The Center also offers free one-on-one counseling and a resource library.

Lowell Citywide Neighborhood Council presents City Council Candidates Forums

Topic: Public Safety & Neighborhood Issues

When: Thursday, September 8; 6:30-8:00pm

Location: North Common Amphitheater, Fletcher Street, Acre (rain location: Senior Center, 276 Broadway Street)

Topic: Civic Improvements & Code Enforcement

When: Wednesday, September 21; 6:30-8:00pm

Where: Dom Polski Club, 10 Colburn Street, Centralville

Topic: Finances, Taxes & the Budget

When: Monday, October 3; 7:00-8:30pm

Where: Wang Auditorium, 365 West Meadow Road, Pawtucketville

Topic: Business Development & Schools

When: Saturday, October 15, 11:00am-12:30pm

Where: Shedd Park Pavilion, Rogers Street, Belvidere

Please join Lowell's neighborhood groups in a series of City Council Candidates Forums this Fall. Each night will focus on topics critical to our city's future. Residents from across the city are encouraged to attend as many forums as possible. For more information contact Taya Dixon Mullane at 978-452-9995 or lowerhighlands01851@gmail.com

Honoring local men and women in uniform

Since September 11, 2001, over 3 million Americans have gone to Iraq and Afghanistan to help protect our nation. Now, many need our help!

Join your Senior Center, Community Teamwork Inc.'s Senior Corps Volunteers and Lowell Veterans' Services. Donate a

small item or two from this list to help us make a lot of Vets' lives just a little better!

Donations must be new, unopened, and in original packages.

During the week of September 11th bring your items to the Mayor's Office, or the Senior Center. Senior volunteers will sort, pack up and deliver all donated items to local veterans' service agencies.

Items needed: Toiletries: Deodorant, shampoo, disposable razors, shaving cream, toothbrushes, toothpaste. Snack Foods: (nothing that needs cooking or refrigeration please!) Granola bars, individual-size packs of nuts, raisins, or any other dried fruit, peanut butter crackers, cheese crackers, small cans of fruit juice or "pop-top" canned fruits. Clothing: men's sock, t-shirts

Gordon Lightfoot September 11, 2011 Lowell Memorial Auditorium

Larry Shaeffer presents folk singer and song writer Gordon Lightfoot at the Lowell Memorial Auditorium on Sunday, September 11, 2011 at 8pm. Tickets are on sale now for \$40, \$50 and \$65.00. Tickets are available for purchase in person at the Lowell Memorial Auditorium box office located at 50 East Merrimack Street in Lowell, by calling the box office at (978) 454-2299 or online at www.lowellauditorium.com.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

originales”, pero porque la Sra. Perrault había entregado 142 firmas de las 100 requeridas, fue capaz de mantenerse en la contienda.

El Sr. Mannion tuvo una objeción similar en los documentos de nominación de Alejandro Feliciano para el Comité Escolar de la Escuela Técnica de Lawrence ya que había escrito “Greater Lawrence Technical High School Committee” y “Greater Lawrence Vocational Committee” pero, como en el caso anterior con Denise Perrault, se les permitió porque la gente no tendría ninguna duda en cuanto a la posición para la que es un candidato.

Cuatro nombres fueron eliminados, sin embargo, después de encontrar que “no eran originales”, dejando el Sr. Feliciano con 113 firmas, cuando el requisito es de 100.

El último caso fue sobre mi objeción a cuatro nombres en los documentos de nominación de Mark Gray, que mostraban haber sido escritos con la misma letra. El Sr. Gray es actualmente miembro del Comité Escolar por el Distrito E que busca ser reelegido. Él tiene dos rivales: Homayoun Maali y Jennifer Cooper.

La Junta decidió que una de las firmas en sus archivos es igual a la de una residente cuyo nombre apareció en la lista. Ya que los otros tres estaban en la misma letra, se estimó que ella firmó por los demás miembros de la familia lo cual no está permitido por la ley.

Cuando le pregunté al coordinador de las elecciones, Rafael Tejeda y al Escribano de la Ciudad Maloney acerca de esto, su respuesta fue que lo único que hacen es ver que el nombre y dirección en los documentos de nominación coincida con los de la computadora y certificar que son votantes registrados. Yo argumenté que, en ese caso, no hay necesidad de caminar alrededor recogiendo firmas si todo lo que necesitamos es copiar nombres y direcciones de la lista de votantes, confiados en que no van a ser comparadas con los originales.

Las peticiones contienen una advertencia de que podría haber una multa y sanciones penales para las personas que perpetraron un fraude en las peticiones. También explica que las personas pueden recibir una multa de 1.000 dólares y hasta un año de prisión, pero se ha convertido en una práctica común en esta ciudad.

La Sra. Cooper había notado que alguien que había firmado sus papeles de

nominación también firmó los del señor Gray. Ella presentó sus documentos de nominación y fueron certificados el 29 de junio de 2011, mientras que el Sr. Gray esperó hasta el final para comenzar a recoger sus firmas y las fue a entregar para que fueran certificadas el último día – el 2 de agosto de 2011.

La Sra. Cooper cree que su firma debe ser eliminada de la total, porque la ley estatal indica que los residentes no pueden firmar los papeles de nominación por más candidatos que el número que se podrán elegir. Por ejemplo, sólo podemos votar por un miembro del comité escolar o por un concejal de distrito, no debemos dar nuestra firma a más de un candidato para esos puestos o correr el riesgo de que no sea aprobado. En el caso de concilio “at-large”, se puede votar por tres candidatos, porque hay tres plazas disponibles el día de las elecciones así, podemos firmar tres documentos de nominación.

El Escribano de la Ciudad Maloney explicó que históricamente, en Lawrence firmamos los papeles de nominación de todos y hay mucha ignorancia de esa ley. Ahora que alguien lo ha traído a nuestra atención, la ciudad debe cumplir con él en el futuro.

El Sr. Gray había entregado 53 firmas en total, y después de perder tres, como resultado de mi objeción, le había dejado el número mínimo, pero al tener la objeción de la señora Cooper decidida, el número de firmas se redujo a 49 por lo tanto lo dejó fuera de boleta en las elecciones preliminares.

¡Que les sirva de lección a los candidatos en el futuro!

Algo verdaderamente lamentable fue ver la cantidad de firmas retiradas de los documentos de Perrault y Feliciano como resultado de estas objeciones, por no ser votantes registrados y, sin embargo, habían sido certificadas.

Un grupo de nosotros ha estado intentando durante años establecer un sistema de identificación de votantes en esta ciudad y se han topado con tropiezos por parte de nuestros políticos. Ahora, después de pasar por esa experiencia yo creo que necesitamos mucho más que eso. Antes que cualquier firma sea certificada, el Departamento de Elecciones debe compararla con la de sus archivos para garantizar la integridad del proceso.

ACT Issues Report on Measuring Workforce Skills Gaps

Report Contains Gap Definition, Gap Analysis for Four Industry Sectors and Recommendations

ACT today released a research report designed to assist economic and workforce developers as they contend with the increasing mismatch, or skills gaps, between labor market supply and demand in America.

As the nation grapples with the effects of the deepest recession in recent memory, policymakers struggle to find ways to integrate the millions of unemployed workers whose current skills may not be adequate. The new reality is that a significant segment of today's labor force does not have the requisite skills that employers demand.

The report, “A Better Measure of Skills Gaps,” proposes a simple definition to describe the skills gap phenomenon and sets forth detailed and specific measures to analyze skills gaps in four major industry sectors. With this paper, ACT recommends a balanced approach for skills gap analysis that incorporates rigorous quantitative methods with an eye for practical application.

“Far too often and for too long, economic and workforce developers have relied on educational attainment data extracted from government sources such as the U.S. Census or the Bureau of Labor Statistics as a proxy for skill level,” said Martin Scaglione, ACT president of Workforce Development. “We suggest that skills gap analysis must target accurate and identifiable skills, and that these skill levels can and should be measured independently of educational attainment. In fact, research since 2007 shows undeniably that work tasks and the skills needed to perform them have become a better predictor of employment and wage growth than either educational level or occupational title.”

Three of the key findings described in the paper include:

- Significant foundational skills gaps exist for United States workers and job

seekers tested with WorkKeys® skills assessments, possessing both middle and high levels of education, for jobs that require a similar level of education.

- For manufacturing, healthcare, construction and energy-related target occupations requiring a middle or high level of education, the majority of U.S. WorkKeys examinees are not able to demonstrate the required skill level for locating information. This skill involves the ability to locate, synthesize, and use information from workplace graphics such as charts, graphs, tables, forms, flowcharts, diagrams, floor plans, maps and instrument gauges.

- Caution should be used in considering indirect measures of skills as a substitute for actual skill level. The results of ACT's analysis imply that level of education does not necessarily relate to gaps in foundational on-the-job skills; in fact, it seems that the gap in foundational skills demanded by employers widens as the level of education increases.

ACT has compiled an extensive database of occupational profiles to identify foundational skill levels needed for success in each occupation. These skill levels, based on ACT WorkKeys skills assessments and powering the National Career Readiness Certificate, provide a means to identify workforce capabilities as well as mobility within the workforce, as workers consider training for new, high-demand occupations.

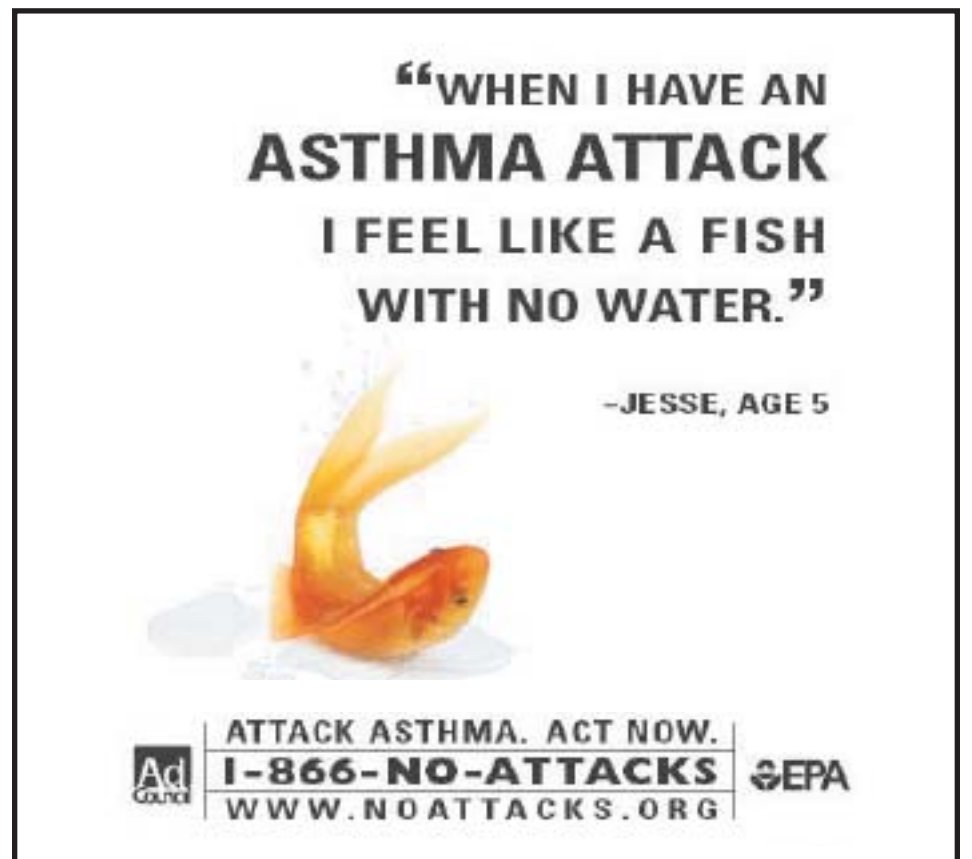
To view or download the 22-page report in PDF format, go to <http://www.act.org/research/policymakers/pdf/abettermeasure.pdf>

For more information on ACT's workforce solutions, go to act.org/workforce.



Libros Parlantes
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
CONSEJO Y RESPONDERE BIEN
PUBLIC SERVICE MESSAGE



**“WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER.”**

—JESSE, AGE 5

ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG

AQ COUNCIL SEPA

Tony Award Winning Show In the Heights debuts in Lowell Memorial Auditorium

Tony Award winning show In the Heights, part of the 2011-2012 Lowell Five Performing Arts Series, makes its debut at the Lowell Memorial Auditorium on Thursday, November 3 at 8:00pm. Tickets on sale Now! Tickets will be priced for \$30.50, \$46.50 and \$56.50. Tickets are available for purchase in person at the Lowell Memorial Auditorium box office located at 50 East Merrimack Street in Lowell, by calling the box office at (978) 454-2299 or online at www.lowellauditorium.com.

Welcome to the show that won four Tony Awards, including Best Musical. Welcome to the next chapter in the classic American story on stage. Welcome to the kind of musical that comes around once in a generation, a musical that builds on the best traditions of theater, while forging into fresh new territory. This is a musical that is truly about the importance of home, family and finding where you belong.

In the Heights tells the universal story of a vibrant community in Manhattan's Washington Heights – a place where the coffee from the corner bodega is light and sweet, the windows are always open, and the breeze carries the rhythm of three generations of music. It's a community on the brink of change, full of hopes, dreams and pressures, where the biggest struggles can be deciding which traditions you take with you, and which ones you leave behind.

Publicity materials (photos, biographies, press releases, etc) are available for download at www.lowellauditorium.com. Click on the "Press Room" link located towards the top of the homepage and then click on "Press Releases" or "Media Tools". Please contact Emily Wiseheart at (978) 937-8688 x229 if you have any questions about accessing the materials.

ACT propone nueva forma de medir la disparidad entre la oferta y la demanda de destrezas laborales

El informe contiene instrumentos para analizar la brecha en cuatro sectores industriales

ACT Inc. propuso hoy medidas específicas para analizar la brecha entre las competencias laborales que requieren cuatro sectores industriales principales y las que ofrece la fuerza laboral. En un informe titulado "A Better Measure of Skills Gap" (Una manera mejor de medir la brecha entre la oferta y la demanda de competencias laborales), ACT recomienda un nuevo enfoque para analizar esta brecha.

En momentos en que el país lucha por superar los efectos de la recesión más profunda que se recuerde, los encargados de formular políticas se esfuerzan por encontrar formas de integrar a los millones de trabajadores desempleados cuyas actuales destrezas pueden no ser adecuadas. La nueva realidad es que un segmento importante de la fuerza laboral de hoy no tiene las destrezas requeridas por los empleadores.

Al enfoque equilibrado que plantea ACT se incorporan métodos cuantitativos rigurosos con un énfasis en la aplicación práctica. El informe está concebido para ayudar a los especialistas en desarrollo de la fuerza laboral y en el desarrollo económico del país que deben enfrentar esta creciente disparidad.

"Con demasiada frecuencia y por demasiado tiempo, los especialistas en desarrollo de la fuerza laboral y desarrollo económico se han basado en datos relativos al nivel académico de los trabajadores, procedentes de fuentes del gobierno como el Censo o la Oficina de Estadísticas Laborales, para representar el nivel de destrezas", dice Martin Scaglione, vicepresidente del área de Desarrollo de la Fuerza Laboral de ACT.

Scaglione agrega: "Nosotros planteamos que el análisis de la brecha entre la demanda y la oferta de competencias laborales debe enfocarse en destrezas precisas e identificables y que estos niveles de destrezas pueden y deben medirse de modo independiente del nivel académico".

De hecho, Según Scaglione, los estudios realizados desde 2007 indican sin lugar a dudas que las labores involucradas en el trabajo y las destrezas necesarias para ejecutarlas son una mejor variable para predecir el crecimiento del empleo y los salarios que el nivel académico o el nombre de la ocupación.

El informe de ACT propone una definición sencilla para describir el fenómeno de la brecha entre la oferta y la demanda de destrezas y enuncia medidas detalladas y específicas para analizar esa disparidad en cuatro sectores industriales importantes.

Tres de las conclusiones clave del informe son:

- Se detectaron disparidades significativas entre las destrezas fundamentales que tenían los trabajadores y aspirantes a empleos de los Estados Unidos que tomaron las pruebas WorkKeys (cuyo nivel académico era mediano o alto) y los empleos que requieren un nivel académico similar.

- En el caso de las ocupaciones seleccionadas en los sectores de manufactura, servicios de salud, construcción y energía que requerían un nivel académico mediano o alto, la mayoría de las personas que tomaron la prueba WorkKeys no pudieron demostrar el nivel de destrezas requerido para localizar información. Esta destreza implica la capacidad para localizar, sintetizar y utilizar información de materiales gráficos comunes en los lugares de trabajo, como gráficas, tablas, formularios, flujogramas,

diagramas, diagramas de plantas, mapas e indicadores de determinados instrumentos.

- Se debe mostrar prudencia al considerar el uso de medidas indirectas de las destrezas como sustituto del verdadero nivel de destrezas. Los resultados del análisis de ACT implican que el nivel académico no guarda necesariamente relación con la brecha entre sus destrezas y las competencias fundamentales que demandan los empleos; de hecho, parece que la brecha se hace más grande a medida que aumenta el nivel académico.

ACT cuenta con una amplia base de datos de perfiles ocupacionales para identificar los niveles de destrezas fundamentales necesarias para tener éxito en cada ocupación. Estos niveles de destrezas, que se basan en las pruebas WorkKeys de ACT y constituyen los cimientos del National Career Readiness Certificate (certificado nacional de preparación para el empleo), son medios para identificar las competencias de la fuerza laboral, al igual que la movilidad dentro de ella, a medida que los trabajadores consideran la posibilidad de capacitarse para ocupaciones nuevas que tengan alta demanda.

Si desea leer o descargar PDF del documento completo, que tiene 22 páginas, utilice este localizador: act.org/research/policymakers/reports/abettermeasure.pdf.

Encontrará información adicional sobre las soluciones de ACT para la fuerza laboral en act.org/workforce.



Free! Bike Rodeo and Safety Fair

Sunday, September 18th* from 11am - 2pm
Target Parking Lot ~ 181 Plain Street, Lowell, MA

**In the event of inclement weather, the event will be held at the same location on Sunday, September 25th, from 11am-2pm*

Bring your bikes and finish the safety course for a chance to win a new bicycle!
Refreshments and lots of fun for the whole family.

- Safety tips
- Obstacle course
- Free bike inspections
- Refreshments and snacks
- Helmet fitting station
- And more!

Sponsored by Lowell General Hospital, Lowell Police Department, The Greater Lowell Kiwanis Club, Trinity Ambulance, Target, and the Lowell Alliance for Families and Neighborhoods

For further information, visit www.lowellgeneral.org



I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence
Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)
www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health

Auxiliary ladies raised \$20,000 for LGH



The Auxiliary Board from Lawrence General Hospital wants to thank all of you from the Merrimack Valley communities and beyond for this terrific year. They gave a \$20,000 check to the hospital at the beginning of the summer to help with the Pediatric Department renovations.

“We are getting ready to continue with our work,” said Nieves Rios-Moya, thrift store general manager. “The season begins after the summer! Our thrift shop will open Tuesday, September 13th, 2011. We

Sitting (L to R) Grace Chahraban and JoAnne Lilly. Standing (L to R) Tonna Vaccaro, Nieves Rios-Moya, Roseanne DeNovellis, Nora Massiello, Lorraine Sullivan, Susan Miller, Joyce Wadbrook, Carol Ann Morse, Jan Wuehrmann, President and CEO Dianne J. Anderson, Audrey Provencal, Joyce Kernan.

need donations, so please look inside your closets! Everything has to be washed and in good condition.”

They do not accept children’s clothes or computers and all donations are tax deductible. Business hours are from Tuesday to Friday from 10am to 2pm.

They will welcome their customers with fashions and novelties at very good prices.

The Thrift Shop is located at parking lot #2 across the street from the hospital main lobby (the main lobby address is One General Street), in Lawrence.

Auxiliary Ladies recaudan \$20,000 para el LGH

El Auxiliary Board de Lawrence General Hospital le agradece a toda la comunidad por apoyar su causa. A principios de verano entregaron un cheque por valor de \$20,000 que ha sido destinado para las reformas de la nueva planta de pediatría del hospital.

“Estamos listos para continuar nuestro trabajo,” dijo Nieves Ríos-Moya, gerente

de la tienda. “La temporada comienza al terminar el verano. Estamos preparando la apertura de nuestra tienda de artículos de segunda mano comenzando el día 13 de septiembre. Necesitamos donaciones, así que por favor mire en su armario. Todo tiene que ser lavado y en buenas condiciones.”

Ellos no aceptan ropas de niño o computadoras y todo es deducible de sus

impuestos. Abren de martes a viernes de 10am a 2pm. Le darán la bienvenida a todos sus clientes con novedades y artículos a muy buen precio.

La tienda está localizada en el aparcamiento 2, enfrente de la puerta principal del hospital en el 1 de General Street, Lawrence.

CONTINUES FROM PAGE 14

SULLIVAN: The Consequences of Free Falling and the Easy Solution of a Personal Fall Arrest System

risk bad.

Most fatal falls occur at lower heights, between 11 and 30 feet. Only 40 percent of fatal falls are from over 40 feet. Anyone working six feet above a lower level should have fall safety protection. A guardrail, a safety net, or a personal fall arrest system can protect workers from falls. At just 11 feet there is only a 50 percent chance that a falling worker will survive. One can imagine how the likelihood of survival decreases as fall heights rise.

The good news is that most falls are avoidable and can be prevented by safe practices. One way that many contractors choose to prevent falls is by having workers use a Personal Fall Arrest system (PFAS). PFAS consist of a secure anchor point, a strong line, a shock-absorbing lanyard and a harness worn by the worker. Protección en Construcción recently held training demonstrations to show the proper use of a PFAS. Demonstrators at Jackson Lumber in Lawrence showed how different lanyards may be used to ensure that the shock of a fall is absorbed by the system rather than the falling worker. A worker that weighs 220 pounds dropped six feet without protection will impact the ground at over 4,000 pounds. While the PFAS doesn’t prevent a worker from falling – unlike a guardrail – it will prevent the worker from hitting the ground and getting hurt.

Before using a PFAS there are several key features to check. First, the harness straps should be checked to make sure none are frayed or broken. The D-ring on the back of the harness must be securely attached, unbent and located towards the upper part of the worker’s back. All equipment should be checked for tears, missing stitches or any other damage or defects. The end of the lanyard with the shock absorber should always be attached to the worker while the other end is attached to the anchor. If a fall occurs the lanyard must be exchanged afterwards for an unused shock absorber. Anchors must be secure and capable of holding 5,000 pounds. They should not be attached to scaffolding or ladders – but to a secure point on the building. PFAS are available at Jackson Lumber and cost around \$150 for a complete kit.

As promotora, Ceferina Williams described, “These workers repeat the need for safety at work. No one wants to return to their home injured or to never return and leave their family in mourning.” Falls are preventable. Education and the effective use of safety equipment are the solution. Contractors can meet fall prevention requirements efficiently and affordably.

Protección en Construcción is recruiting contractors who want free help to prevent falls. Contractors who work with the partnership can improve their business by improving their safety. If they complete the program they will become certified as Leaders in Safe Construction. Contact us at 1-888-977-2250 (in Spanish or English).

This is the fifth in a series of five articles on fall prevention and the Protección en Construcción project.



**FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY**

YMCA Youth Soccer League

Boys and Girls ages 4-8

September 10 - November, 5
Saturday Mornings at the Frost School in South Lawrence
10:00-11:30AM



Come get your kids introduced to the wonderful game of soccer in a family friendly environment. This nine week co-ed program focuses on the introduction and development of the essential skills needed to play soccer.

YMCA Youth Flag Football League

Boys and Girls Grades 4-6

September 11 - October 30
Sunday mornings on the turf field at Merrimack College
9:00AM - 10:30AM



Don't miss out on a great opportunity to have your kids develop football skills without the danger of contact. It will consist of a 45 minute practice followed by a 45 minute game.

For more information, contact Ryan Middlemiss at 978-686-6191.

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191

www.mvymca.org

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 10

STUNDZIA: La huelga de 1912 y la comunidad lituana

fueron algunos de los primeros que fueron detenidos. Las jóvenes lituanas lucharon con los esquiroles (rompehuelgas) mediante el uso de pimienta molida que le echaban en los ojos a los y palos de escoba cortados que escondieron en sus enaguas para golpear a los rompehuelgas.

Alrededor de un centenar de estudiantes de Harvard llegaron a Lawrence y recibieron crédito académico "por su aventura con esa gente". Se unieron a la milicia del estado para intimidar a los trabajadores, muchos de ellos a caballo. La milicia atacaba a los piqueteros y los golpearon con palos. Mi abuela Anne, fue una de las personas golpeadas. Los dirigentes sindicales de los Trabajadores Industriales del Mundo (Industrial Workers of the World - IWW) llevó a los hombres de nuevo a las líneas al frente de las marchas de protesta. En un caso, las chicas gaidys (gallitos de pelea) utilizaron los alfileres largos de sus sombreros pinchando el trasero de los caballos para romper para contrarrestar los ataques. Esto no estaba en el manual. Se les recordará siempre con el humor de sus actos.

En el relato de un periódico, una manifestación comenzó en el Salón Lituano Chibas en la esquina de las calles Elm y Short. Subieron y bajaron por las calles llamando la atención. Hicieron un llamamiento a los trabajadores a salir a marchar. Cuando finalmente llegaron a la comisaría de policía en las calles Common y Lawrence, para ese momento era un grupo mixto fuerte de 3,000 personas. Se reían y burlaban de los líderes de las milicias que miraban desde las ventanas, alzando sus puños y agitando las banderas de Estados Unidos cantando.

Como una nota aparte, los lituanos cantaban canciones revolucionarias del 1905 que estaban frescas en sus mentes. Muchos de los lituanos tenían miedo de salir a la calle, intimidados por las bayonetas y las milicias. Un pariente dijo más tarde, debido al miedo, la familia se quedó en su casa en Lowell Street. Su alimento principal fue una bolsa de cincuenta libras de zanahorias. De más está decir que mi tía Ursula tenía un desdén tremendo por las zanahorias por el resto de su vida.

La huelga de ocho semanas en medio de un invierno frío fue difícil para todos. Dinero de ayuda se recolectó en las colonias de Lituania desde lugares tan lejanos como Alberta, Canadá, hasta las minas de carbón de Pennsylvania. La Familia Ramanauskas reunió dinero y trabajando con la IWW. Uno de los principales dirigentes fue Big Bill Hayward, que tuvo que escapar de la policía, pero estuvo escondido en la escalera trasera del Salón de Lituania. Hayward dio muchos discursos allí. El pidió a los lituanos que se pusieran en contacto con amigos y familiares para trabajar lentamente y crear un "retraso en la producción" en otros talleres textiles de Nueva Inglaterra, para forzarlos a prestar atención a la huelga de Lawrence.

Otra táctica en la que los lituanos participaron fue el envío de los niños a familias trabajadoras que simpatizaban con los sindicatos en otras ciudades. Más tarde los niños hablaron de los cuidados y la alimentación que recibieron en los malos tiempos.

El 12 de marzo de 1912 la demanda

■ CONTINUES FROM PAGE 10

STUNDZIA: The Strike of 1912 and the Lithuanian community

their parish that would control the money, dispense a pay to the priest and provide him housing. Thus, during the strike, the pastor Jusaitis and Fr. O'Reilly were not supportive of the Lithuanian strikers' goals and aspirations.

When the strike started in January 12, 1912 in the Everett Duck Mills, it was the location where the Lithuanians worked. Thus they were in the midst of the strike activity. They helped spread the strike to the Arlington Mill (today's Malden Mills), where during the confrontations, the Lithuanians were some of the first who were arrested. The young Lithuanian girls fought with the scabs (strike breakers) by using ground pepper to toss into the scabs eyes, and cut off broom sticks which they hid in their petticoats to hit the scabs.

About one hundred Harvard students came to Lawrence, and received classroom credit "to have their fling with those people". They joined with the state militia to intimidate the workers, many of them on horseback. The militia would attack the picketers and beat them with clubs. My grandmother Anne was one of those beaten. The Industrial Workers of the World (I.W.W.) union leaders brought the men back to the front lines of the protest marches. In one case the GAIDYS girls used their long hat pins to disrupt the cavalry line by jabbing the horse buttock to counteract the attacks. This was not in the manual. They were long remembered with humor for their deeds.

In one newspaper account, a rally started at the Lithuanian Chibas Hall on the corner of Short and Elm streets. It went up and down the streets gathering momentum. They called out to workers to come out and march. When they finally got to the police station at Lawrence and Common Streets, by this time they were a mixed group of 3,000 strong. They jeered and mocked the militia leaders that watched from the windows, by raising their fists waving their American flags and chanting.

As a footnote, the Lithuanians chanted 1905 revolutionary songs that were fresh in their minds. Many of the Lith's were fearful to go out into the street, intimidated by the bayonets and militia. One relative later stated, due to the fear, the family stayed in their house on Lowell Street. Their main staple was a fifty pound bag of carrots. Needless to say my grand aunt Ursula grew a disdain for carrots for the rest of her life.

The eight week strike in the dead of



On the left is Jonas Stundzia's grandmother Anne Ona Selemonyte Stundziene and her friend.

a cold winter was difficult for all. Relief money was collected from Lithuanian colonies from as far away as Alberta, Canada, to the coal mines of Pennsylvania. The Ramanauskas raised the money and worked with the I.W.W. One of the main leaders was Big Bill Hayward who had to escape from the police, but he was hidden in the Lithuanian Hall's back staircase. Hayward gave many speeches there. He asked the Lith's to contact friends and relatives to create a "Work Slow Down" in other N.E Textile Mills, to force attention to the strike in Lawrence.

Another tactic the Lith's participated in, was the shipping out of the children to sympathetic union worker families in other cities. Later in life those children spoke of the care and food they received in those bad times.

By March 12, 1912 the demand of the strikers were met, but the tension was still high in Lawrence. In the fall of 1912, the I.W.W. Union leaders were still in jail in Salem, Massachusetts for causing the death of Anne Lopizzo. About the same time, small groups of local hoods went into the Lithuanian neighborhood of Elm and Lawrence Streets to "Beat up some Lithuanians". They met up with one Lithuanian, Jonas Smolskas, which they attacked and beat because he was wearing an I.W.W. button. Smolskas later died from

his injuries and became the third victim of the Lawrence textile strike. His attackers were later charged with manslaughter, because one was an amateur boxer and his hands were considered deadly weapons.

"Big Bill" presided over the funeral of Smolskas at the Immaculate Conception Cemetery. Red carnations were tossed into the grave and farewells were bestowed as Smolskas was declared a victim of the strike. The I.W.W. leaders were found not guilty in Salem.

In fact, this would not be the end of the labor tensions for the Lithuanians. Many like Ambrose Stravinskis, a labor activist, were blackballed and unable to get work in Lawrence, according to mill exclusion lists. The Lith's felt empowered and became more active in the 1919 strike, and several were deported by the Palmer raids. Today the Lithuanian community is raising money and asking others to assist in the creation of a permanent memorial to the strikers in the north common. This striker's monument will recognize the courage and tenacity of the mill workers in Lawrence during the great strike of 1912, and become a focal point of our city's history.

Jonas A. Stundzia is a member of the Lawrence Historical Commission and a Lithuanian Cultural Leader.

de los huelguistas fue cumplida, pero la tensión siguió elevada en Lawrence. Para el otoño de 1912, los líderes sindicales de I.W.W. seguían en la cárcel de Salem, Massachusetts por causar la muerte de Anne Lopizzo. Casi al mismo tiempo, pequeños grupos de delincuentes locales entraron en el barrio lituano en las calles Elm y Lawrence para "dar una paliza a algún lituano". Se encontraron con un lituano, Jonas Smolskas, al que atacaron y golpearon porque llevaba un botón de IWW. Smolskas más tarde murió de sus heridas y se convirtió en la tercera víctima de la huelga textil de Lawrence. Sus agresores fueron acusados posteriormente de homicidio, porque uno

era un boxeador amateur y sus manos eran consideradas armas letales.

"Big Bill" presidió el funeral de Smolskas en el cementerio de la Inmaculada Concepción. Claveles rojos fueron arrojados a la tumba y Smolskas fue declarado víctima de la huelga. Los líderes de I.W.W fueron declarados no culpables en Salem.

De hecho, este no sería el fin de las tensiones de trabajo de los lituanos. Muchos, como Ambrosio Stravinskis, activista sindical, fue vetado y no pudo volver a conseguir trabajo en Lawrence de acuerdo con las listas de exclusión del molino. Los lituanos se sintieron fortalecidos y se

activaron más en la huelga de 1919, cuando varios fueron deportados por las redadas de Palmer. Hoy en día la comunidad lituana está recaudando dinero y pidiendo ayuda a los demás para la creación de un monumento permanente a los huelguistas en el parque del norte. Este monumento reconocerá el valor y la tenacidad de los trabajadores de los talleres de Lawrence durante la gran huelga de 1912, y se convierta en un punto central de la historia de nuestra ciudad.

Jonas A. Stundzia es un miembro de la Comisión Histórica de Lawrence y un líder cultural lituano.

ADOPT A PET**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Gizmo**

Female, Longhair Tabby: Gizmo may look like an everyday Tabby, but she's a survivor! She came to the adoption center so severely matted that she needed to be shaved down. Gizmo endured this indignity with grace and is now happy to be growing back her beautiful coat. Gizmo is a vocal who loves to be brushed anywhere! Gizmo hopes to find an adult family with cat experience who will show her how wonderful life can be with people who love her. She tolerates other cats who give her her own space. And she might do all right with a very mellow dog.

**Minino**

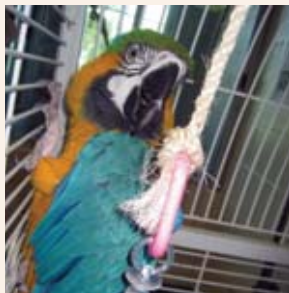
Male, White Short Hair: Minino is a fabulously handsome white cat with just a touch of gray on his head. He does well with quiet children who are cat savvy. He'd also do well in an adult only home that provided his favorite toy for him: Balls! Minino was found as a stray and he likes to be around people. He enjoys other mellow cats and would make a good companion to an older kitty looking for a friend. If you can't find me when you visit the shelter, be sure to ask for me by name! Cats are often moved around.

**Zsa Zsa**

Tiger, Female, Shorthair: Time to play! Zsa Zsa is a former stray who is likely just under two years old. Zsa Zsa likes other cats but she can be overwhelming to them- trying to climb in bed with them or playing roughly. She should do well with another high energy cat who likes to wrestle a lot. Or she can be an only cat since she has no problem entertaining herself endlessly with stuffed toys and balls. Zsa Zsa was always at the door, eager to greet her foster family and she liked to sit near them and the other house cats for TV and dinner.

**Picasso**

Macaw, Male: This is a blue and Gold Macaw, 5 years old. That is young in a macaw's life, which can be from 30- 50 years. They need lots of space given their large size to move around and exercise. Their wing span is approximately three and a half feet. Blue Gold Macaws can be trained to talk, but are not good at mimicking. They can be very loud as most macaws can. If you are interested in learning more, come into the shelter and meet

**Tiny and Curly**

Roosters: Tiny and Curly are a 2 year old Bantam BBREd Ole English Game Rooster and Bantam Brown Cochon Frizzle Rooster. These 2 little fellows are BFF's-you rarely see them apart. They are both social with Tiny being the easiest to hold (he likes to perch on your hand). Curly is a unique guy with curly feathers-called Frizzle. These two would love to find a home with or without hens-they will be happy just as long as they are together. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org for more information.

**Snowball**

Rooster: Snowball is a one year white and gray Silkie. Silkies were originally bred in China. They have black skin and 5 toes instead of the normal 4. In addition, Silkies are very nurturing breed and have been known to take care of chicks and ducks on their own. Snowball gets along well with other chickens. This easy going guy would get along well with any flock. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org for more information.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

CONTINÚA DE LA PAGINA 8**PLESHAW: Festival Pan y Rosas: Su Historia**

reconoce y honra al trabajador. Siempre el festival ha sido gratuito y abierto al público. Siempre se ha negado a recibir patrocinios ni publicidad de compañías tabacaleras y de bebidas alcohólicas. Siempre ha sido orientado a la familia.

El festival comenzó a raíz de un creciente interés en la Huelga Textil del 1912, conocida como la Huelga de Pan y Rosas, en los últimos años de la década del 70 y principios de la década de los 80. El padre del festival fue John Corliss, quien visualizó el festival como una forma de celebrar la inauguración del parque estatal Lawrence Heritage State Park en el Día del trabajo en el 1985. Muchos pensaron que esto sería cuestión de una sola celebración, pero John junto a su colaborador Russell Aminzade, decidió intentarlo una vez más. Ya el resto es historia.

Durante los primeros años, figuras legendarias de la música folklórica tales como Pete Seeger, Arlo Guthrie, Judy Collins, Odetta y Tom Rush se dieron paso por la tarima del festival. Estos primeros años también fueron testigos de festivales dos en uno, literalmente. Estos comenzaban en el Parque Campagnone y culminaban en el Parque Pemberton a orillas del Río Merrimack.

Aunque siempre se ha mantenido una conexión con la música folklórica y la música inspirada en la lucha obrera, a través de los años el festival ha venido reflejando la vida y cultura del Lawrence

contemporáneo. Con esta nueva reflexión, las bailarinas irlandesas y los violinistas de Quebec se unieron a los ritmos latinos de salsa y merengue.

Aunque la música todavía predomina en el festival, el baile también ha sido parte clave de la celebración. Las obras teatrales también han tenido un espacio importante. En el 2001, un grupo de estudiantes de la Winthrop High School interpretaron una pieza original basada en la Huelga Textil del 1912. En el 2006, el grupo de teatro de Lawrence Acting Out interpretó piezas basadas en la huelga textil.

Otros eventos e instituciones han surgido en los últimos años. La Historia de Lawrence en Vivo (Lawrence History Live) ha traído al festival a autores, historiadores, y artistas con el propósito de enaltecer el legado de la huelga del 1912. Además, el Salón de la Fama Pan y Rosas honra a personas que no deben ser olvidadas por sus contribuciones directas a los eventos del 1912 y su compromiso de preservar el legado de la huelga.

El año 2012 marcará el centenario de la Huelga Textil del 1912 y el vigésimo octavo aniversario del Festival Pan y Rosas. Mucho ha cambiado en veintiocho años, y mucho más en cien años, pero algo nunca cambiará: El Festival Anual Pan y Rosas continuará conmemorando lo que aconteció en la Ciudad de Lawrence en el 1912 y celebrará las vidas de aquellos que vivieron, viven, y vivirán aquí.

CONTINUES FROM PAGE 9**FESTIVAL: 2011 Bread & Roses Festival Highlights****History and Labor**

We extend our support to unions and other community organizations for social justice in their fight to secure and improve the lives of all. Our Festival is the only one that celebrates Labor Day and the contribution of workers. Take part in the attractions linked to history, which include free walking and trolley tours, and Lawrence History Live!, our tent for lively conversations on the city's labor history, past and present. There we will be featuring a discussion of a new book, Through Carmela's Eyes, by Frank Palumbo, the grandson of Carmela Teoli. She was the young woman hurt in the mills that testified in the 1912 Congressional hearings on working and living conditions in the mills of Lawrence. Also discussed will be today's labor issues facing workers in Lawrence and other areas of New England.

Conclusion

As we preview the 2011 Bread and Roses Festival programs, we want to thank our supporters and sponsors whose generosity makes this event possible. We also thank our Bread and Roses Heritage Committee members and want to recognize especially the contributions of our treasurer, Phyllis Tyler, whose knowledge of the Bread & Roses legacy has been invaluable. In fact, her support extends way back to the beginning years of this event. We are very pleased that our Bread and Roses Heritage Committee members come together from diverse backgrounds to create this Festival, in the same way that strikers worked together toward victory in the 1912 textile strike.

If you are a first-time visitor, we hope you will come back to explore more of what Lawrence has to offer. Next year, we will celebrate the 100th anniversary of the Bread and Roses Strike. Throughout 2012, events will include a permanent exhibit, a conference, various concerts, art exhibits, and the centennial version of our own Festival. These celebrations will make Lawrence a great place to visit.

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



CONTINUES FROM PAGE 8

PLESHAW: The Bread & Roses Labor Day Heritage Festival: The History

no one left from the original group that organized the first Festival still associated with its operation today.

Of course, that's just the way it is. People who weren't born when the first Festival took place in 1985 are now within reach of their thirtieth birthdays. People who were in the dawn of their adulthoods in the mid-1980's are now in the late afternoons of their lives. For the Bread & Roses Festival, as for everyone and everything, times, and people, have changed.

Yet, for all the changes, in the world and in itself, the Festival lives on. Why? How? There are probably as many answers to that question as there are people who have worked on the Festival through the years, but one thing has remained the same.

That has been the ongoing, never-ending, never-altering commitment to the core mission of the Festival: to commemorate the Great Lawrence Textile Workers' Strike of 1912, and to celebrate the artistic and cultural heritage of all the people who lived and worked in Lawrence then... and in all the years since, right to the present day.

Other things have stayed the same as well. The Festival, befitting its name, is still held on Labor Day, the national holiday that recognizes and honors the American worker. It has always been free of charge. It has always refused alcohol and tobacco advertising and sponsorship. And it has always been family-oriented.

The Festival started in the aftermath of the great revival of interest in the Great Strike of 1912—popularly known as the "Bread and Roses Strike"—in the late-1970's and early-1980's. The first official Festival was held in 1985, but the event really came into its own the following year. The father of the Festival was John Corliss, who saw it as a way to help celebrate the opening of the Lawrence Heritage State Park on Labor Day, 1986. Many thought that that would be the end of the Festival, but John and his chief collaborator, Russell Aminzade, decided to keep it going for another year. And another. And another.

The early years saw the appearances of such immortal folk music legends as Pete Seeger, Arlo Guthrie, Judy Collins, Odetta and Tom Rush. They also saw, literally, two Festivals in one, as the day would begin with the performances on Campagnone Common, downtown Lawrence's city park, followed by a nighttime migration to a stage

in Pemberton Park, along the Merrimack River.

While always maintaining a relationship with acoustic folk and labor-inspired music, through the years the Festival came to reflect the life, lives and culture of contemporary Lawrence, as Irish step-dancers and Quebecois fiddlers were joined by such Latin rhythms as salsa and merengue.

While music still predominates at the Festival, dance has always been an important part of the festivities. Theatrical performances have also become a part of the Festival. A group of students from Winthrop High School performed an original play based on the 1912 Lawrence Strike in 2001. In 2006, the Lawrence theater group Acting Out performed pieces based on the Strike.

Along with the artistic performances, the Festival has also been actively involved in preserving and publicizing important (and sometimes neglected and even forgotten) people and episodes essential to the telling of the full story of the Strike. It has collaborated with Jonas Stundza's efforts to commemorate the three victims of the Strike: Annie Lopizzo, John Rami and Jonas Smolskas (who was killed in the post-Strike repression). Mr. Stundza arranged to have fabricated new gravestones memorializing their roles in the Strike. These were displayed at consecutive Festivals, and were then placed at the grave sites in St. Mary's/Immaculate Conception Cemetery.

Other events and institutions have emerged in recent years. Lawrence History Live brings authors, historians and artists to the Festival to illuminate the meaning of the 1912 Strike, for both the past and the present. And the annual Bread & Roses Hall of Fame Award remembers those individuals whose contributions to the events of 1912, and to preserving its memory and meaning in the years since, should not be forgotten.

2012 will mark the 100th Anniversary of the Great Lawrence Textile Workers' Strike of 1912. It will also mark the 28th year for the Bread & Roses Labor Day Heritage Festival. A lot can change in twenty-eight years, to say nothing of one hundred. But one thing will never change. The Annual Bread & Roses Labor Day Heritage Festival will continue to commemorate what happened in the city of Lawrence in 1912, and celebrate the lives of those who lived in the city then, since, and now.

CONTINÚA DE LA PAGINA 10

CROWN: Mrs. Woman Petite America 2011

team member, search and rescue and intel officer on the SOU for six years until it was disband in 1992 after the merger with the State Police. Once on the State Police Mrs. Alejandro became an alternate on the STOP team and was assigned to the WEED and SEED program in Chelsea MA. She went on to become a homicide detective and undercover officer.

After Mrs. Alejandro's retirement to raise her blended family of nine children, she became an enterprise community organizer with the City of Lowell, serving on various boards and receiving several awards for her service including being honored during Lowell's women's week for her accomplishments and Lowell Telecommunications Corporation volunteer of the year.

Mrs. Alejandro has gone on to become a motivational speaker, internet

radio talk show host, actress, technical adviser in police and military tactics as well as continuing to volunteer in her community with the Mass. State Guard, Special Olympics, Not your Average Cancer Foundation, youth groups, Upper Merrimack Valley Medical Reserve Corps, Law enforcement and Veterans advocacy organizations and any group needing assistance.

With her newly awarded title of Mrs. Woman Petite America 2011, Mrs. Alejandro hopes to further her platforms by bringing awareness to the needs of injured law enforcement officers/Veterans and the families of those that made the ultimate sacrifice. She is also hopes to rally people everywhere to help find a cure for cancer once and for all and to mentor our youth.

"I am just one ordinary woman living one unbelievably extraordinary life!"

CONTINÚA DE LA PAGINA 14

SULLIVAN: Las consecuencias de la caída libre y la solución sencilla de un sistema de protección personal contra caídas

deberá cambiar la cuerda de seguridad por un amortiguador sin usar. Los anclajes deben estar seguros y capaces de soportar 5,000 libras. No deben ser conectados a andamios o escaleras - pero a un punto seguro del edificio. Los SPDC están disponibles en Jackson Lumber y cuestan alrededor de \$150 por un equipo completo.

Como promotora, Ceferina Williams describió: "Estos trabajadores repiten la necesidad de seguridad en el trabajo. Nadie quiere llegar a su casa lesionado o nunca regresar trayendo luto a su familia. "Las caídas se pueden prevenir. La educación y el uso eficaz de los equipos de seguridad son la solución.

Los contratistas pueden cumplir con los requisitos de prevención de caídas de manera eficiente y económica.

Protección en Construcción está reclutando a contratistas que quieren la ayuda gratis para prevenir caídas. Los contratistas que trabajan con la agrupación pueden mejorar sus negocios a través de la mejora de seguridad. Si completan el programa, obtendrán la certificación como Líderes en Construcción Segura. Contáctenos: 1-888-977-2250 (en español o en inglés).

Este es el quinto en una serie de cinco artículos sobre la prevención de caídas y el proyecto de Protección en Construcción.

rumbonews.com



Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition?
We've archived them for you!
Most Editions of the last 9 years
are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

ON THE RADIO: **CrossOver** on 1110am WCCM

11AM
WEDNESDAYS

Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo. ¡Estaba equivocado!

**- Ramón, Lawrence
Dos años sin fumar**

Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts

**1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)**

www.makesmokinghistory.org

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

DENTAL *dreams*

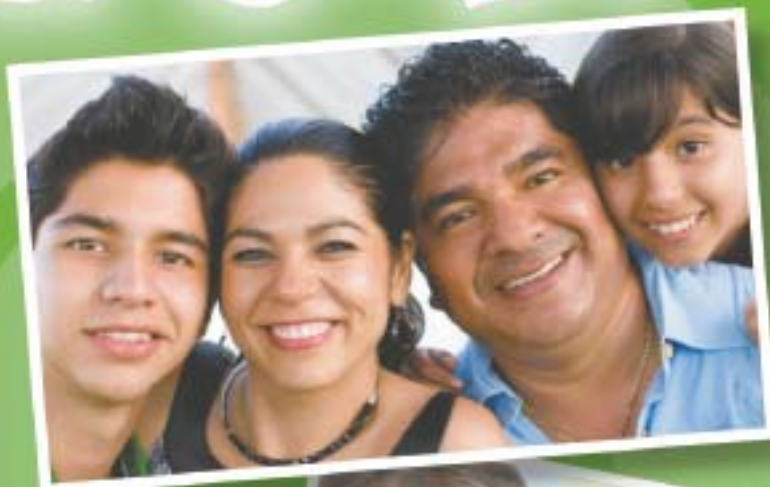
dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH***
**para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos
dentales

***Aun quedan beneficios
para adultos, llame
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
**Dentaduras
completas o
parciales**
Financiamiento disponible

**OFERTA
INTRODUCTORIA**

Adultos \$124
Niños \$124

*Incluye: Examen, pulida de
dientes, 2 rayos-x y consulta
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200